Санкт-Петербургский государственный университет

**КУЗЬМИН Иван Игоревич**

**Выпускная квалификационная работа**

**Лексико-семантическое поле «animal sounds» / «звуки, издаваемые животными» в английском и русском языках**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5147. «Межъязыковая коммуникация и перевод (английский язык)»

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент, Кафедра английской филологии и перевода,

Лекомцева Ирина Алексеевна

Рецензент:

доктор филологических наук, доцент, профессор, Кафедра английской филологии и лингвокультурологии,

Толочин Игорь Владимирович

Санкт-Петербург

2023

**Оглавление**

[Введение 4](#_Toc136122882)

[Глава 1. Теоретические основы изучения лексических единиц методом лексико-семантического поля 7](#_Toc136122883)

[1.1. Понятие лексико-семантического поля как метода структурирования и изучения лексических единиц в системно-структурной парадигме лингвистики 7](#_Toc136122884)

[1.1.1 Понятие парарадигмы в контексте структурирования лексико-семантического поля 7](#_Toc136122885)

[1.1.2 Основные подходы к определению понятий «поле» и «лексико-семантического поля» в лингвистике 8](#_Toc136122886)

[1.2 Лексическое значение, его структура и методы изучения 12](#_Toc136122887)

[1.2.1 Понятие лексического значения 12](#_Toc136122888)

[1.2.2 Компоненты лексического значения слова 14](#_Toc136122889)

[1.3 Подходы к структурированию лексико-семантического поля 14](#_Toc136122890)

[1.4 Структура лексико-семантического поля: горизонтальное и вертикальное представление поля 17](#_Toc136122891)

[1.4.1 Горизонтальное представление поля: ядро и периферия 17](#_Toc136122892)

[1.4.2 Вертикальное представление поля: иерархия субполей 19](#_Toc136122893)

[1.5 Основы сопоставительных исследований в лингвистике 19](#_Toc136122894)

[Выводы по главе I 22](#_Toc136122895)

[Глава 2. Структурирование лексико-семантического поля «Звуки, издаваемые животными» / “Animal sounds” в английском и русском языках 24](#_Toc136122896)

[2.1 Структурирование лексико-семантического поля “Animal sounds” в английском языке 24](#_Toc136122897)

[2.1.1 Представление ЛСП “Animal sounds” в вертикальной проекции как иерархической системы субполей 24](#_Toc136122898)

[2.1.2 Представление ЛСП “Animal sounds” в горизонтальной проекции как соотношение ядерной и периферийной частей 44](#_Toc136122899)

[2.2 Структурирование лексико-семантического поля «Звуки, издаваемые животными» в русском языке 47](#_Toc136122900)

[2.2.1 Представление ЛСП «Звуки, издаваемые животными» в вертикальной проекции как иерархической системы субполей 47](#_Toc136122901)

[2.2.2 Представление ЛСП «Звуки, издаваемые животными» в горизонтальной проекции как соотношения ядерной и периферийной частей 59](#_Toc136122902)

[Выводы по главе II 64](#_Toc136122903)

[Заключение 66](#_Toc136122904)

[Список использованной литературы 69](#_Toc136122905)

[Приложение 74](#_Toc136122906)

# Введение

Настоящая работа посвящена конструированию лексико-семантического поля (ЛСП) “animal sounds” / «звуки, издаваемые животными» в английском и русском языках, а также сопоставительному анализу полученных ЛСП в английском и русском языках.

 **Актуальность темы исследования** обусловлена сопоставительным подходом к анализу нетривиального материала, структурированного методом лексико-семантического поля, а также важностью определения сходств и различий на всех уровнях ЛСП: уровень вертикального представления ЛСП, а именно: иерархия семантических зон, субполей и слов-конституентов ЛСП; и уровень горизонтального представления ЛСП, а именно: ядерно-периферийная организация ЛСП. Актуальность работы также обусловлена совмещением собственно системно-структурного подхода к анализу языкового материала и лексикологических сопоставительных исследований в лингвистике.

**Предметом исследования** являются лексические единицы, используемые для обозначения звуков, издаваемых животными в английском и русском языках.

**Объектом исследования** является изучение лексико-семантического поля “animal sounds” / «звуки, издаваемые животными» в английском и русском языках.

**Целью исследования является** структурирование лексико-семантического поля “animal sounds” / «звуки, издаваемые животными» в английском и русском языках.

 Реализация данной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Изучить основные подходы к определению лексико-семантического поля;
2. Рассмотреть подходы к определению структуры лексико-семантического поля;
3. Структурировать лексико-семантическое поле “animal sounds” в английском языке из лексических единиц, собранных методом сплошной выборки из английских оригинальных текстов;
4. Структурировать лексико-семантическое поле «звуки, издаваемые животными» в русском языке из лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки из оригинальных русских текстов;
5. Провести сопоставительный анализ ЛСП в английском и русском языках и выявить черты сходства и различия.

При решении поставленных задач были использованы следующие **методы** **исследования:** компонентный анализ, сопоставительный анализ

**Методологической основой** исследования являются труды следующих учёных: И. В. Арнольд, Г. С. Щур, Ю. Н. Караулов, Л. М. Васильев.

**Материалом** для исследования послужили следующие источники:

Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс); Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals, MyEnglishPages.com (Электронный ресурс); Ефремова Т. Ф. «Новый словарь русского языка»; «Словарь русского языка» С.И. Ожегова; «Толковый словарь русского языка» Д.Н. Ушакова; «Cambridge dictionary»; и «Collins dictionary».

**Теоретическая значимость** исследования обусловлена вкладом в теорию сопоставительной лексикологии.

**Практическая значимость** исследования обусловлена тем, что его результаты могут быть применены в курсе сопоставительной лексикологии, типологии лексики, а также практике перевода.

**Научная новизна исследования** обусловлена тем, что исследование выполнено в русле сопоставительной лексикологии, в исследовании представлена попытка сопоставительного анализа лексического материала, а именно: сопоставительный анализ лексико-семантического поля «animal sounds»/«звуки, издаваемые животными» в английском и русском языках.

Структура работы определяется целью и задачами исследования и состоит из введения, двух глав, вывода по каждой главе, заключения и списка используемой литературы. Во введении обозначаются актуальность, научная новизна, цель, задачи, объект, предмет и методы исследования. Основная часть состоит из двух глав: теоретической главы, в которой изучаются основные подходы к определению и структурированию ЛСП, а также к определению понятия «лексическое значение слова» и методом его исследования; и практической главы, в которой представлено конструирование ЛСП «animal sounds» / «звуки, издаваемые животными» в английском и русском языках и сопоставление полученных ЛСП в английском и русском языках. В заключении представлены выводы по проделанной работе.

# Глава 1. Теоретические основы изучения лексических единиц методом лексико-семантического поля

В данной главе представлены проанализированы основные подходы к определению и структурированию ЛСП в лингвистике; основные подходы к определению лексического значения слова и методам его анализа; а также к определению основ сопоставительных исследований в лингвистике.

## 1.1. Понятие лексико-семантического поля как метода структурирования и изучения лексических единиц в системно-структурной парадигме лингвистики

В данном разделен представлены основные подходы к определению и структурированию ЛСП как методу структурирования лексических единиц в системно-структурной парадигме лингвистики.

### 1.1.1 Понятие парарадигмы в контексте структурирования лексико-семантического поля

Определим понятия «парадигма» и «системно-структурная парадигма» для определения основных подходов к определению ЛСП в системно-структурной парадигме лингвистики.

Существует несколько подходов к определению парадигм в лингвистике. Так, Караулов Ю.Н. выделяет в истории языкознания четыре парадигмы: историческую, психологическую, системно-структурную и социальную. Помимо данного разделения, учёный выделяет и ряд направлений внутри парадигм. (Караулов 1987). Однако, данное разделение можно свести к, в некотором роде, более упрощённому и считающемуся традиционным подходу. С целью упрощения процесса структурирования информации будем опираться на него. Многие лингвисты, среди которых, например, Маслова В.А., выделяют три научные парадигмы: сравнительно-историческая, системно-структурная и антропоцентрическая (Маслова 2007: 61).

В след за Сусовым И.П., мы понимаем под термином «парадигма» самые общие принципы научного подхода к исследованию языка (Сусов 1985). Системно-структурная парадигма в лингвистике может быть противопоставлена другим прагматической парадигме в языкознании, которая включает в себя когнитивное направление лингвистических исследований, лингвокультурологическое направление лингвистических исследований и другие.

Данное положение важно, поскольку мы рассматриваем ЛСП в системно-структурной парадигме языкознания, а это подразумевает, что мы в первую очередь рассматриваем ЛСП как метод структурирования языкового материала, а именно: лексических единиц. В прагматической парадигме языкознания, точнее в психолингвистических и когнитивных исследованиях, ЛСП представляет собой языковую репрезентацию образов сознания, некоторого внеязыкового понятия (Залевская 1982; Красных 2001). Данный аспект не релевантен для настоящего исследования, поскольку вопрос соотношения языковых структур и ментальных структур не входит в цели и задачи данного исследования.

### 1.1.2 Основные подходы к определению понятий «поле» и «лексико-семантического поля» в лингвистике

В данном разделе представлены основные подходы к определению ЛСП в лингвистике.

Предоставить единственную общепринятую интерпретацию понятия ЛСП в лингвистике довольно трудно в силу большого количества различных подходов к определению и структурированию полей.

Приведем несколько определений понятия «поля» в лингвистике. Впервые термин «поле» был предложен Г. Ипсеном в 1924 г. Данный термин был использован в составе сложного слова “Bedeutungsfeld” чтобы охарактеризовать группу слов, объединённую значением (Ипсен 1924).

Обратимся к Лингвистическому энциклопедическому словарю. «Поле — совокупность языковых (главным образом, лексических) единиц, объединённых общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений.» (Лингвистический энциклопедический словарь 1990). Соответственно, основа формирования поля — это наличие семантической общности, близости между словам-конституентами ЛСП.

Полем в лингвистике также называют некоторое произвольное непустое множество языковых элементов, как отмечает И. В. Арнольд (Арнольд 1991: 26). Такая трактовка демонстрирует более широкий взгляд. В. Г. Адмони обосновывает неоднородную структуру поля, а также системные отношения между его элементами (Адмони 1973). В то же время, Г. С. Щур говорит о необходимости наличия принципа инвариантности при построении поля вне зависимости от специфики подхода к построению (Щур 2009). Здесь имеется в виду важность присутствия общего семантического признака у составных частей (конституентов) поля. Исследователь С. Оман, затрагивая в своей статье различные подходы к определению поля, упоминает, что семантические поля, близкие к тем, которые обозначил Г. Ипсен, использовались для анализа лексики ещё до того, как термин был выдвинут. Исследователь уточняет, что поле представляет собой естественно обособленную область исследования (Öhman 1953).

Для исследования в области полей также немаловажно упомянуть филолога Й. Трира. Наравне с Г. Ипсеном он предложил собственную трактовку и метод построения поля. Исследователь разделял концептуальные и лексические поля. Согласно его теории, в концептуальном поле слово приобретает своё значение лишь на фоне прочих слов в поле. (Трир 1931).

Важно также обратить внимание на различие понятий «поле» и «класс». И.В. Арнольд наглядно демонстрирует основные различия. Так, в случае классов, объекты чётко разделяются по нескольким группам, и, соответственно, число объектов, относящихся к одному классу, невелико. Класс — это замкнутое множество с равноправными элементами. В противоположность классам, поля предполагают непрерывность связей объектов множества, объект уже может относиться более чем к одному классу и между классами возможны пересекающиеся отношения (Арнольд 1991).

Кроме того, Ю. Н. Караулов упоминает такие характеристики, как размытость границ и интерпретационный характер поля. Автор пишет: «…о двух принципиальных свойствах поля: во-первых, о размытости его границ, а, во-вторых, о его интерпретационном характере. Интерпретационный характер поля заключается в том, что оно выступает как способ существования языкового понятия, в котором представлены разные способы выражения этого понятия» (Караулов 1987). Учёный чётко формирует идею интерпретационного характера поля. Другими словами, разные входящие в одно поля единицы могут по-разному выражать одно общее понятие. О размытости же границ поля пишет и Г. С. Щур: «Невозможность однозначного определения границ поля отражает онтологию языка и исходит из утверждения, что любой объект характеризуется бесконечностью свойств. Именно эта особенность лежит в основе пересекающихся классов элементов и обусловливает то, что пересечение классов является естественной характеристикой любых объектов, в том числе и языка» (Щур 2009).

И. В. Арнольд отмечает: «Результатом адаптивного развития языка является полевая структура всех принятых в языкознании группировок языковых единиц, будь то группировки по частям речи, по тематической принадлежности или по функционально-семантическим признакам, и их вариативность.» (Арнольд 1991). Иными словами, понятие поля применимо к широкому спектру группировок языковых единиц. Логическим продолжением данной мысли будет обращение к работе А. В. Бондаренко. Автор описывает функционально-семантические поля, которые определяются как системы разноуровневых средств языка (морфологических, синтаксических, лексических, комбинированных и т.д.), объединенных на основе общности функции и их взаимодействия (Бондаренко 1987). Следовательно, поля могут быть разноуровневыми. Такого мнения придерживается в своём исследовании и Т. В. Черкасова: «В отличии от грамматической категории и парадигмы, поле представляет собой структуру, включающую также единицы, находящиеся на грани парадигматики и синтагматики и образующие периферийную зону поля…поле — неодноуровневое понятие, то есть, это не структур какого-то определённого уровня» (Черкасова 1999).

«Наиболее распространёнными словосочетаниями с компонентом «поле» в лингвистике являются: функционально-семантическое, морфемное, фонемное, словообразовательное, лексемное, семантическое, микро и макро поля, поле множественности, поле залоговости, модальное поле, компаративное поле, поле одушевлённости и неодушевлённости, указательное поле, поле времени, микрополе предположения, микрополе числа, поле утверждения, поле отрицания, поле лица и другие» (Эгамназаров 2018) — заявляет исследователь Х. Х. Эгамназаров, ссылаясь на работу Г. С. Щура. Нас же интересует непосредственно лексико-семантическое поле. Интересно заметить, что в перечне его не было указано. Это может быть связано с тем фактом, что часть исследователей приравнивают лексико-семантическое поле к семантическому.

Резюмируя вышесказанное, можно заключить, что наиболее полное определение термина «поле» в лингвистике можно найти у И.В. Арнольд, а именно: «Поле – это некоторое произвольное непустое множество языковых элементов.» (Арнольд 1991).

Определив специфику термина «поле» в лингвистике, перейдем к рассмотрению понятия «лексико-семантическое поле». Данное понятие также имеет различные интерпретации в зависимости от подхода исследователя. Рассмотрим несколько подходов к определению ЛСП с целью формирования представления о данном вопросе.

«Лексико-семантическое поле — понятие весьма ёмкое. В нём перекрещиваются главные проблемы лексикологии — проблемы синонимии, антонимии, полисемии, проблема соотношения слова и понятия…», отмечает Л. Н. Антипкина (Антипкина 2000). Некоторые ученые, например, З. Д. Попова и И. А. Стернин (Попова Стернин 2009), приравнивают лексико-семантическое поле к семантическому полю. Также, существует и более широкий подход к определению ЛСП., Данного подхода придерживается Х. Х. Эгамназаров (Эгамназаров 2018) и И. М. Шеина. Они объединяют понятия семантического поля и лексического поля в лексико-семантическое поле. И. М. Шеина даёт следующее определение такому полю: «совокупность значений, каждое из которых получает в языке воплощение на уровне лексико-семантического варианта лексемы» (Шеина 2010). Такое определение ближе данному исследованию, но мы считаем определение, предложенное в статье Л. В. Афанасьевой наиболее подходящим: «Лексико-семантическое поле – это совокупность лексем, обозначающих определенное понятие в широком смысле этого слова, которая включает в свой состав слова различных частей речи» (Афанасьева 2016). Такой термин уместно упрощён, как следствие, интуитивно понятен и, что не менее важно, релевантен для настоящего исследования.

## 1.2 Лексическое значение, его структура и методы изучения

### 1.2.1 Понятие лексического значения

Для проведения дальнейшего исследования также важно изучить понятие лексического значения. Перед нами стоит задача выбора подходящего метода изучения лексического значения, поскольку целью данного исследования является структурирование ЛСП как совокупности лексических единиц, обозначающих определенное понятие, т.е. характеризующихся наличием общего семантического признака. Соответственно, разбор теоретической базы относительно структуры лексического значения слова является важным этапом.

Представить единственно верное определение лексического значения слова невозможно, учитывая неоднозначность вопроса. Так, для решения целей и задач в исследовании лексического значения языковых единиц И.В. Арнольд использует два термина, а именно: лексическое значение и семантическая структура. «Лексическое значение лексико-семантического варианта слова есть его понятийная, предметная или эмоциональная отнесенность. Семантическая структура слова образует абстрактную модель, в которой лексико-семантические варианты противопоставлены друг другу и характеризуются относительно друг друга» (Арнольд 1999). В. В. Виноградов даёт следующее определение лексического значения: «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка» (Виноградов 1977). М. В. Никитин, рассуждая о лексическом значении слова, говорит о его структуре, выделяя содержательное ядро лексического значения (интенсионал значения слова) и периферию семантических признаков, окружающих это ядро (импликационал значения слова) (Никитин 2007). Зачастую исследователи упоминают структуру в определении, что мы считаем важным для исследования фактором. Содержание изученных определений различно, однако они сходятся в основной идее наличия в лексическом значении слова основы (ядра) и каких-либо дополнительных оттенков значения. Наиболее понятным и отражающим суть термина мы считаем определение, предложенное В. В. Елисеевой: «смысловое содержание слова, сформированное на основе понятия, обобщенно отражающего в сознании носителя языка какие-либо объекты, и дополнительных смысловых оттенков» (Елисеева 2003). Настоящее исследование будет опираться именно на это определение.

### 1.2.2 Компоненты лексического значения слова

Все ученые сходятся во мнении, что лексическое значение слова обладает структурой.

Так, В.В. Елисеева, И.В. Арнольд, М.Н. Лапшина говорят о компонентной структуре лексического значения слова. (Елисеева 2003; Арнольд 1991; Лапшина 1998). В.В. Елисеева объясняет принцип компонентного деления лексического значения. Именно такое выделение семантических компонентов, денотативных и коннотативных компонентов, станет основой формирования лексико-семантического поля в практической части нашего исследования. «Денотативный компонент (обычно говорят просто о денотативном значении) передает общее логическое понятие, заключенное в слове, а коннотативное значение— его дополнительные оттенки.» — пишет автор (Елисеева 2003).

Методом анализа семантической структуры слова является метод компонентного анализа. И. В. Арнольд подробно рассматривает метод компонентного анализа. (Арнольд 1986). Компонентный анализ рассматривается как способ разбора значения слов с использованием универсальных семантических компонентов. Выдающийся американский филолог Д. Болингер наравне с рядом других лингвистов, среди которых и Ю. Н. Караулов, затрагивает вопрос компонентного анализа ещё раньше И. В. Арнольд (Болингер 1981). Описания подхода к анализу упомянутыми учёными объединяет кроме прочего упоминание семы, как наименьшей смысловой единицы языка, являющейся выраженной общей чертой для объединённых слов при компонентном анализе. Так, например, при сравнении слов *мальчик* и *девочка* семантическим компонентом или семой для них будет *пол*. Метод компонентного анализа мы будем использовать в практической части нашей работы для структурирования ЛСП.

## 1.3 Подходы к структурированию лексико-семантического поля

В этой части теоретической главы исследования будут рассмотрены основные подходы к структурированию лексико-семантического поля. Необходимо обозначить основу подхода, который будет выбран для использования в практической части работы. Можно выделить несколько основных подходов к структурированию лексико-семантического поля: парадигматический и синтагматический подходы и семасиологический и ономасиологический подходы.

Рассмотрим ономасиологический подход к структурированию ЛСП. Исследователь В. А. Косова пишет о данном подходе следующее: «Ономасиологический подход применяется главным образом в целях выявления и изучения категориальных языковых значений, когда объектом исследования становится вся совокупность языковых единиц (форм) данного языка, выражающих некое общее значение» (Косова 2008). Иными словами, структурирование ЛСП в большей степени происходит на основе логических категорий, а не анализа языковых единиц.

Ономасиологический подход противопоставляется семасиологическому. Ономасиологическое направление привносит порядок извне, а семасиологическое исходит из языка и отражает присущую ему специфическую упорядоченность лексического состава. Данный подход основывается на семантической близости слов и наличии общего семантического признака.

Караулов, однако, предлагает стратегию объединения подходов. Он утверждает, что подобное совмещение приведёт к более глубокой «семантизации». Учёный также указывает на необходимость «семантической непрерывности» словаря: «В словаре нет и не может быть слов, изолированных в семантическом отношении. Это связи синонимические, парономические, антонимические, словообразовательные, связь значений полисемантичного слова. Этими процессами более-менее равномерно охвачена вся лексика, а упорядочение этих связей – и есть установление ее системного характера» (Караулов 1987). В нашем исследовании мы будем придерживаться взгляда Караулова, объединяя подходы при структурировании. Говоря о процессе исследования, учёный замечает: «Сначала составляется некоторая рабочая схема, в самых общих чертах определяющая структуру поля. Конкретизация этой схемы, доведение ее до определенной кондиции должны стать результатом анализа самих слов» (Караулов 1987).

Рассмотрим парадигматический и синтагматический подходы к структурированию ЛСП. При парадигматическом подходе, например, поле может быть задано как от понятия и способа его выражения в языке (ономасиологическое направление), так и от значения слова к понятию (семасиологическое направление). Парадигматический подход рассматривается в исследованиях ряда учёных, среди которых Ипсен и Трир (Ипсен 1924; Трир 1931). Такой подход противопоставляется синтагматическому подходу. В случае парадигматического подхода, как замечает Ю. Н. Караулов, лексико-семантическая система языка представляет собой упорядоченное образование с делением семантического континуума на отдельные противопоставленные на основе смыслоразличительных признаков отрезки-слова, объединенные в некоторое число полей на основе семантической общности. Их структура определяется как языковыми, так и внеязыковыми факторами. (Караулов 1987). В случае противопоставленного синтагматического подхода, поля определяются экстралингвистическими факторами, психологией носителей языка и нормой, которая оказывает доминирующее влияние на идиоматику данного языка (Порциг 1967).

Таким образом, в практической части работы будет структурировано ЛСП на основе выявления общих семантических компонентов в дефинициях слов-примеров в соответствии с семасиологическим подходом. Следуя ономасиологическому подходу, для работы была определена конкретная предметная область, а именно звуки, издаваемые животными. Парадигматический подход при структурировании выбранного лексико-семантического поля представлен на уровне семантической непрерывности его составных частей как системного представления лексических единиц (например, *рычать, скулить, лаять, выть*). Синтагматический подход, соответственно, будет отражаться в определении сочетаемостных возможностей примеров слов, составляющих поле. (например, *лев – рычать*).

## 1.4 Структура лексико-семантического поля: горизонтальное и вертикальное представление поля

Для проведения качественного анализа отобранного материала в практической части работы важно рассмотреть теоретический аспект вопроса о непосредственно структуре лексико-семантического поля. Исследователи отмечают два подхода к рассмотрению поля — вертикальное и горизонтальное его представление. Рассмотрим каждый из них.

### 1.4.1 Горизонтальное представление поля: ядро и периферия

Для разбора структуры поля в первую очередь вновь вернёмся к определению понятия. Исследователи М. Л. Лаптева и О. А. Уразгалиева, говоря о структуре поля, предлагают, на наш взгляд, важное определение, в котором отражается идея определённого структурирования: «Лексико-семантическое поле (ЛСП) определяется нами как особая, иерархически организованная совокупность языковых единиц, принадлежащих к разным частям речи и объединённых инвариантным значением» (Лаптева Уразгалиева 2016). Идея присутствия в поле иерархической структуры важна.

В случае рассмотрения конкретно горизонтальной структуры поля среди прочих большой степенью важности обладает работа В. Г. Адмони. Исследователь говорит о неоднородности структуры поля (Адмони 1973). И. В. Арнольд, обращаясь к труду В. Г. Адмони, отмечает следующую структуру: «В.Г. Адмони усматривает в поле центральную часть – ядро, элементы которого обладают полным набором признаков, определяющих данную группировку, и периферию, элементы которой обладают не всеми, характерными для поля признаками, но могут иметь и признаки, присущие соседним полям. Таких соседних полей может быть несколько» (Арнольд 1991). И. А. Стернин поясняет такую структуру: «…ядро консолидируется вокруг компонента-доминанты, периферия имеет зонную организацию; ядерные конституенты наиболее специализированы для выполнения функций поля, систематически используются, выполняют функции поля наиболее однозначно, более частотны по сравнению с другими конституентами и обязательны для поля». Иными словами, ядро поля выражается лексической единицей с наиболее общеупотребимым конкретным значением, не пересекающимся с другими полями.

При рассмотрении поля с позиции его горизонтальной структуры важно отметить как возможные пересечения с другими лексико-семантическими полями, так и образующие поле признаки. Так, исследователь Н. А. Боровикова замечает: «Поле имеет особую структуру – ядро-периферия, – для которой характерна максимальная концентрация полнообразующих признаков в ядре и неполный набор этих признаков при возможном ослаблении их интенсивности на периферии» (Боровикова 1989). Важно также упомянуть и приядерную область в структуре поля. Состав структуры доходчиво объясняют М. Л. Лаптева и О. А. Уразгалиева: «Ядром (именем) поля является единица, выражающая его общее значение, архисему. Приядерную зону образуют единицы с меньшим количеством дифференциальных семантических признаков. Языковые единицы, расположенные на периферии, обладают более сложным, насыщенным, специализированным содержанием и тесно взаимодействуют с членами смежных полей». (Лаптева Уразгалиева 2016).

Л. А. Новиков наглядно демонстрирует горизонтальную структуру поля: «Если поле представить в виде сферы, то его единицы будут располагаться слоями на разном удалении от ядра по степени их смысловой близости к общему значению поля, которое наиболее ярко представлено в ядре и центре семантического поля и постепенно угасает при удалении к его периферии» (Новиков 2001). Таким образом, поле обладает центральным ядром, приядерной зоной и периферией, образующейся вокруг ядра. Важную роль играет смысловая близость слов.

### 1.4.2 Вертикальное представление поля: иерархия субполей

Поле характеризуется структурой. Как уже было сказано, поле не является структурой определённого одного уровня. Помимо горизонтальной структуры поле, соответственно, обладает и вертикальной структурой. Для целей и задач настоящего исследования необходимо выявить иерархию субполей внутри ЛСП.

Вертикальное представление ЛСП как иерархия субполей отражает результаты категоризируещей деятельности мышления. Здесь важным будет определение концептполя. В. И. Теркулов предлагает следующее описание данного термина: «концептополя являются объединениями типологически и семантически однотипных концептов». (Теркулов 2019).

Л. Н. Новиков следующим образом описывает такую структуру поля: «Лексико-семантическая система представляет собой иерархию семантических полей, объединяемых, с одной стороны, в более крупные сферы лексики, а с другой — включающих в себя менее многочисленные по количеству единиц и вполне обозримые микрополя» (Новиков 2001). Субполя или макро и микрополя, группируют лексику в составе одного общего поля по тематическому или понятийному признаку. Так, например, одним из субполей лексико-семантического поля «звуки, издаваемые животными» будет субполе физических характеристик.

## 1.5 Основы сопоставительных исследований в лингвистике

Рассматривая основы сопоставительных исследований в лингвистике, важно рассмотреть такой особый раздел науки внутри языкознания, как контрастивная лингвистика. Контрастивная лингвистика имеет в своей основе фундаментальное разделение на две направленности, тесно связанные с уже рассмотренными ранее и крайне релевантными для данного исследования семасиологическим и ономасиологическим подходами к структурированию ЛСП. Таким образом, выбор направленности контрастивной лингвистики имеет важное значение для любого сопоставительного исследования. Рассмотрим оба вида направленности.

В. Г. Гак подробно изучает вопрос разделения контрастивной лингвистики и выделяет следующие направления, опираясь на точку зрения Р. Штернеманна: «По направленности можно различать, вслед за Штернеманном, двустороннюю (многостороннюю) и одностороннюю контрастивную лингвистику. В первом случае основой сопоставления является «третий член» — определенное внеязыковое понятие, и прослеживаются способы его выражения в двух или в большем числе языков. При односторонней направленности сопоставительного исследования выявляется значение какой-либо формы одного из языков и определяются способы выражения аналогичных значений в сопоставляемом языке» (Гак 1989).

Демонстрируя принципиальное различие между двусторонней и односторонней контрастивной лингвистикой, В. Г. Гак отмечает понятие контрастивной категории, или категории сопоставления, лежащей в основе любого сопоставления. Важно отметить изменения характера категории в зависимости от выбранного подхода к структурированию. Мы уже рассмотрели основное отличие семасиологического подхода от ономасиологического, где в первом случае сопоставление ведётся от формы к содержанию, а во втором — от содержания к форме. В. Г. Гак поясняет, как изменяется категория в зависимости от подхода. В случае семасеологического категория имеет формальный характер, объединяя определенную форму с определенным содержанием. При ономасиологическом подходе категория сопоставления носит чисто семантический, или функциональный, характер; это может быть какая-либо понятийная категория (например, причинность, принадлежность, собирательность, будущее действие) (Гак 1989).

Опираясь на терминологию, предложенную В. Г. Гаком, в основе настоящего исследования будет использована двусторонняя направленность контрастивной лингвистики. Таким образом, в работе будут сопоставлены языковые способы выражения конкретного внеязыкового понятия “animal sounds” / «звуки, издаваемые животными» в английском и русском языках на всех уровнях ЛСП в его вертикальном предствлении.

**Выводы по главе I**

Таким образом, выделив основные теоретические аспекты, необходимые для дальнейшей работы, мы смогли сделать следующие выводы:

1. Лексико-семантическое поле – это совокупность лексем, обозначающих определенное понятие, которая может включать в себя слова различных частей речи. Поле — это не структура определённого уровня; понятие поля применимо к широкому спектру языковых единиц.
2. Лексическое значение слова — это смысловое содержание слова, сформированное на основе понятия, обобщенно отражающего в сознании носителя языка какие-либо объекты, и дополнительных смысловых оттенков. Лексическое значение обладает содержательным ядром и периферией семантических признаков.
3. Лексическое значение слова обладает структурой. Денотативный компонент передает общее логическое понятие, заключенное в слове, а коннотативное значение— его дополнительные оттенки.
4. Сема — это наименьшая смысловая единицы языка, являющаяся выраженной общей чертой для объединённых слов при компонентном анализе.
5. Основными подходами к структурированию лексико-семантического поля являются парадигматический и синтагматический подходы и семасиологический и ономасиологический подходы. Настоящее исследование будет опираться на идею объединения данных подходов при структурировании поля. Работа будет основываться на составлении и последующей конкретизации лексико-семантического поля.
6. Исходя из горизонтального представления ЛСП, в структуре лексико-семантического поля выделяется центральное ядро, приядерная зона и периферия. При вертикальном представлении структуры поля мы выделяем иерархию субполей, объединяющих лексику в составе поля по тематическому или понятийному признаку на основе компонентного анализа лексических единиц.
7. Контрастивная лингвистика, являясь основой любого сопоставительного исследования, делится по направленности на двустороннюю и одностороннюю. В данном исследовании применен метод двустороннего сопоставления языковых единиц, т.е. на основу сравнения взято внеязыковое понятие и способы его выражения в английском и русском языках.

# Глава 2. Структурирование лексико-семантического поля «Звуки, издаваемые животными» / “Animal sounds” в английском и русском языках

В данной главе представлена предлагаемая структура ЛСП «звуки, издаваемые животными» / “animal sounds” в английском и русском языках. В настоящей работе была выбрана стратегия объединения рассмотренных подходов к структурированию ЛСП, что подразумевает более детальное рассмотрение вертикальной структуры ЛСП. Сопоставление результатов структурирования ЛСП будет проходит на всех уровнях: уровень семантических зон, уровень субполей и уровень слов-конституентов ЛСП. Задача практической части работы заключается в установлении и описании совокупности языковых средств, номинирующих внеязыковое понятие «звуки, издаваемые животными» / “animal sounds”. Важно учитывать, что в контексте такой задачи непосредственно предложенная на основе ряда слов-конституентов уникальная структура субполей, а не сами слова-конституенты, будет являться примером и результатом проделанной работы. ЛСП характеризуется размытостью границ, соответственно, в одно поле может входить множество лексических единиц. Разбор каждого конституента представляется лишённым актуальности и ценности. Нами было отобрано 30 примеров слов-конституентов ЛСП «звуки, издаваемые животными» и 65 примеров слов-конституентов ЛСП “animal sounds”, на основе которых можно предложить определённую структуру.

## 2.1 Структурирование лексико-семантического поля “Animal sounds” в английском языке

### 2.1.1 Представление ЛСП “Animal sounds” в вертикальной проекции как иерархической системы субполей

В данной части главы мы предложим вертикальную структуру ЛСП “Animal sounds”, следуя парадигматическому подходу.

В ходе исследования методом сплошной выборки было отобрано 65 примеров слов-конституентов ЛСП “Animal sounds”. Структура ЛСП представлена в таблице. В данном разделе, как было написано выше, представлена вертикальная проекция ЛСП, парадигматическое представление. Представление глагола, обозначающего тот или иной звук, издаваемый животным, и имени существительного как агенса данного действия является синтагматическим представлением поля.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ЛСП “Animal sounds”** | **Субполя ЛСП “Animal sounds”** | **Семантические зоны субполей ЛСП “Animal sounds”** | **Лексические единицы-констиутенты ЛСП “Animal sounds”** |
| Animal sounds | Physical characteristics | Long sound | *to hiss, to roar, to squeal, to whine, to moan, to groan, to howl, to wail, to creak, to yowl, to moo, to low, to crow, to neigh* |
| Quiet sound | *to hiss, to purr* |
| Continuous sound | *to purr, to rumble, to hum, to buzz, to whine, to chatter*  |
| Soft sound | *to purr, to coo, to whinny, to mew, to nicker*  |
| Short sound | *to chirp, to grunt, to click, to pop, to twitter, to hoot, to cluck, to chirrup, to tweet, to yelp, to squeak, to shriek* |
| High sound | *to chirp, to squeal, to whine, to peep, to wail, to scream, to hoot, to screech, to chirrup, to tweet, to sing, to miaow, to yowl, to cheep, to cackle, to yelp, to squeak, to neigh, to warble, to pipe, to shriek, to cry* |
| Musical sound | *to sing, to warble, to pipe, to twitter, to whinny,*  |
| Loud sound | *to bray, to bark, to bellow, to roar, to squeal, to howl, to scream, to hoot, to squawk, to screech, to bawl, to cackle, to crow, to caw, to trumpet, to neigh, to whoop, to shriek, to gobble, to cry, to yell* |
| Rough sound | *to bark, to grunt, to snarl, to growl, to croak, to caw* |
| Deep sound | *to bellow, to roar, to snarl, to groan, to croak, to moo, to low*  |
| Low sound | *to grunt, to coo, to growl, to moan, to rumble, to cluck, to hum, to buzz, to creak* |
| Sharp sound | *to click, to cluck, to squawk, to crow* |
| Expressing emotions | Anger | *to hiss, to grunt, to snort, to snarl, to growl, to scream, to yell* |
| Fear | *to scream, to neigh* |
| Excitement | *to scream, to neigh, to whoop, to yell* |
| Sadness | *to whine, to howl, to wail, to groan, to yowl* |
| Happiness | *to chirp, to chirrup, to laugh*  |
| Feeling pain | *to grunt, to moan, to groan, to howl, to wail, to yelp, to yell* |
| Pleasure | *to warble, to chortle* |
| Laugh | *to laugh, to chortle* |
| Causing emotions | Unpleasant sound (Displeasure) | *to bray, to squawk, to screech, to cackle, to bleat, to crow*  |
| Sudden sound (No expectation) | *to snort, to yelp, to shriek* |

 В данной таблице представлена вертикальная, т.е. иерархическая, структура ЛСП «Animal sounds». Данное ЛСП представлено несколькими субполями. Уровень субполей нами был выведен с помощью ономасиологического подхода к структурированию ЛСП. Субполя, в свою очередь, представлены семантическими зонами. Семантические зоны были определены с помощью семасиологического подхода к структурированию ЛСП. Эти глаголы объединены в семантические зоны на основе общего семантического признака (семантического компонента). Общий семантический признак был выявлен в результате компонентного анализа на основе словарных дефиниций всех найденных глаголов. Семантические зоны объединяют несколько глаголов, обозначающих звуки, издаваемые животными.

 Рассмотрим несколько примеров внутри отдельных выделенных семантических зон, чтобы проиллюстрировать ход нашего анализа с целью конструирования ЛСП. Все проанализированные в ходе исследования слова-конституенты ЛСП и их определения, релевантные для исследования, представлены в приложении к настоящей работе. Компонентный анализ примеров поможет нам аргументировать специфику иерархической структуры данного ЛСП. Начнём последовательный разбор структуры в соответствии с иерархией. Структура ЛСП представляет собой следующую иерархию: наивысший уровень категоризации представлен непосредственно ЛСП, далее уровень субполей, далее уровень семантических зон и, наконец, сами лексические единицы, т.е. глаголы, обозначающие различные звуки, издаваемые животными. Наивысший уровень един для всей структуры и выражен внеязыковым понятием “Animal sounds”. На основе проанализированных примеров нам удалось выделить 3 субполя: “Physical characteristics”, “Expressing emotions” и “Causing emotions”. Субполе “Physical characteristics” разделяется на 12 более узких семантических зон (“long sound”, “quiet sound”, “continuous sound”, “soft sound”, “short sound”, “high sound”, “musical sound”, “loud sound”, “rough sound”, “deep sound”, “low sound”, sharp sound”), выделенных на основе общих сем в дефинициях лексических единиц-конституентов. Общие семы выделены подчёркиванием.

 Перед началом анализа важно отметить, что в представленной парадигматической структуре ЛСП присутствуют субполя с эмоционально-оценочным значением глаголов «animal sounds», однако эмоционально-оценочное значение, как правило, является метафорическим значением, возникшим в ходе семантической деривации. Агенсом этих глаголов в эмоционально-оценочном значении являются люди, а не животные. Тем не менее, мы включаем анализ таких значений в настоящее исследование, основываясь на наблюдении о том, что номинативное значение глаголов включает в себя физическую характеристику звука и являлось основой для семантической деривации этого слова на основе метафорического переноса, в результате чего представляют собой языковые, стертые, метафоры. Можно предположить, что в результате анализа эмоционально-оценочных значений данных глаголов можно сделать некоторые выводы и о коннотациях, которые характерны для слов, обозначающих соответствующих животных, и, соответственно, о национально-культурных коннотациях этих животных.

 Первой выделенной семантической зоной является зона “long sound”. Рассмотрим следующие примеры входящих в неё лексических единиц:

1. to hiss
2. to roar

 Обратимся к словарю “Cambridge dictionary”, чтобы дать определение слову из примера (1) *to hiss*:

1. *to make a noise like a long “s” sound.*
2. *to say something in a quiet angry way.*

В словаре мы видим 2 определения данного слова. В контексте рассматриваемой семантической зоны нас интересует определение (1). В нём мы можем наблюдать присутствие семы “long”, характеризующей звук как долгий. Определение (2) интересно тем, что подразумевает употребление слова в качестве описания человеческой речи. Соответственно, мы можем наблюдать присутствие лексической единицы уже в совершенно другом ЛСП, не рассматриваемом в данной работе. Этот факт демонстрирует размытость границ ЛСП.

 Рассмотрим слово *to roar* из примера (2) и обратимся к словарю “Cambridge dictionary”:

1. *to make a long, loud, deep sound.*
2. *to shout loudly.*

В определении (1) снова присутствует сема “long”. определение (2) предоставлена характеристика речи человека. Таким образом, мы можем выделить отдельную семантическую зону “long sound”, включающую в себя рассмотренные примеры и ряд других проанализированных примеров, включённых по такому же принципу.

 Следующая семантическая зона — “quiet sound”. Рассмотрим примеры слов-конституентов:

1. *to hiss*
2. *to purr*

Среди проанализированных примеров указанной общей семой обладали только два слова. Уже рассмотренное в примере (1) слово *to hiss* в примере (3) интересует нас уже с позиции своего второго определения. Вернёмся к нему:

*to say something in a quiet angry way.*

В определении мы видим сему “quiet”, характеризующую звук как тихий. Примечательно, что такая характеристика дана в определении, представляющем характеристику речи человека, и, соответственно, вносящей глагол *to hiss* в другое ЛСП, но эта же характеристика применима и к звуку, издаваемому животными. Можно сделать вывод, что слова-конституенты ЛСП переходят в другие ЛСП на основе общего семантического признака. В данном случае животное, например, змея шипит, соотвественно, издаёт тихий звук. При применении глагола *to hiss* к речи человека его значение немного меняется, но остаётся уточнение, что этот звук тихий. Здесь как раз подразумевается сравнение с шипением всем известного животного. Кроме того, лексическая единица *to hiss*, как и многие другие проанализированные в ходе исследования слова, входит в несколько разных семантических зон, что отображено в вышеупомянутой таблице. Соответственно, мы понимаем, что лексические единицы в ЛСП не привязаны к единственной семантической зоне и могут являться частью нескольких зон в зависимости от наличия общих сем.

Рассмотрим пример (4) *to purr*. Обратимся к словарю “Cambridge dictionary”:

*to make a quiet, continuous, soft sound.*

 В данном определении присутствуют три специфические семы, которые позволяют отнести его к трём разным семантическим зонам. В контексте данного примера нас интересует сема “quiet”Наличие этой семы в примерах (3) и (4) позволяет выделить отдельную семантическую зону “quiet sound”, прочие проанализированные конституенты которой были внесены по схожему принципу выявления общей семы.

Следующая семантическая зона, входящая в субполе “physical characteristics” — “continuous sound”. Рассмотрим примеры (5) и (6):

1. *to hum*
2. *to chatter*

Обратимся к словарю “Cambridge dictionary”, чтобы дать определение примеру (5) *to hum*:

*to make a continuous low sound.*

Мы видим, что в определении присутствует сема “continuous”. Уточним в словаре “Cambridge dictionary” определение примера (6) *to chatter*, чтобы продемонстрировать общую черту:

*If animals chatter, they make quick, repeated noises*

Пример (6) показался нам интереснее прочих, в ходящих в данную лексическую зону. В дефиниции слова присутствует сема “repeated”, а не “continuous”. Тем не менее, мы посчитали необходимым внести данную лексическую единицу в семантическую зону “continuous sound”. Хотя “continuous” и “repeated” — не прямые синонимы, они всё же обладают общим смыслом продолжительности. Объединение слов с такими дефинициями в одну зону демонстрирует основную идею выделения семантических зон — они могут выделяться на основе выявления общих семантических компонентов значения.

 Следующая семантическая зона — “soft sound”. Рассмотрим примеры:

1. *to mew*
2. *to nicker*

Выпишем определение примера (7) *to mew* в словаре “Cambridge dictionary”:

*When a cat mews, it makes a soft crying sound*.

В определении присутствует сема “soft”. Пример (8) *to nicker* имеет следующее определение в словаре “Collins dictionary”:

*(of a horse) to neigh softly.*

Пример (8) *to nicker* интересен тем, что он опирается на другой глагол, *neigh*, который тоже был проанализирован в рамках исследования и имеет следующее определение в словаре “Cambridge dictionary”:

*If a horse neighs, it makes a long, loud, high call of excitement or fear.*

Такое определение не обладает семой “soft”, рассматриваемой в контексте данной семантической зоны. Тем не менее, оно демонстрирует семы “long”, “loud” и “high”, позволяющие отнести слово *neigh* сразу к трём разным семантическим зонам субполя “physical characteristics” — “long sound”, “loud sound” и “high sound”, что вновь демонстрирует вариативность структуры ЛСП. Возвращаясь к примеру (8) *to nicker*, мы можем видеть, что к рассмотренному глаголу добавлена уточняющая сема “softly”, которая и даёт возможность сформировать семантическую зону “soft sound”, прочие конституенты которой входят в неё по аналогичному принципу. Из данного примера можно сделать заключение, что словарные дефиниции не всегда обладают набором специфических сем, точно описывающих уникальный звук. В некоторых случаях дефиниция слова включает в себя другое слово, уже имеющееся для обозначения процесса, но в определении присутствует дифференциальная сема. Важно также отметить использование в случае данного примера, как и ряда других, второго словаря как основы для определения. В процессе работы мы столкнулись с проблемой отсутствия в некоторых определениях дифференциальных сем, на основе которых можно было бы сформировать семантическую зону. В таком случае мы пользовались другим словарём, чтобы выбрать определение, демонстрирующее какой-либо признак. Данная проблема в большей степени касается анализа ЛСП в русском языке, в то время как в английском варианте встречается крайне редко.

 Таким образом, все рассмотренные семантические зоны объединены субполем “Physical characteristics”. Мы рассмотрели примеры лексических единиц, наиболее важные для выводов к исследованию. Не упомянутые семантические зоны, отображённые в таблице, формировались по аналогичному принципу поиска схожих сем. Компонентный анализ дефиниций слов позволил выделить 12 семантических зон среди слов-конституентов субполя. Данное субполе оказалось наиболее обширным среди прочих выделенных. Все вошедшие в субполе лексические единицы имели в своих определениях семы, определяющие те или иные характеристики звука, что и позволило нам выделить подобное субполе, обладающее числовым преимуществом конституентов в ЛСП “animal sounds” в английском языке.

 Далее рассмотрим семантические зоны субполя “Expressing emotions” (разделяющееся на семантические зоны “anger”, “fear”, “excitement”, “sadness”, “feeling pain”, “happiness” “pleasure”, “laugh”). Первой выделенной семантической зоной в данном субполе является семантическая зона “anger”. Рассмотрим примеры слов-конституентов:

1. *to snarl*
2. *to growl*

В словаре “Cambridge dictionary” даётся следующее определение примера (9) *to snarl*:

*(especially of dogs) To make a deep, rough sound while showing the teeth, usually in anger or (of people) to speak or say something angrily and forcefully.*

В определении мы находим сему “anger”, что указывает на выражение эмоции гнева производящим звук. В данном случае уже нельзя говорить о физической характеристике звука. Тем не менее, в определении также присутствуют семы “deep” и “rough”, относящие лексическую единицу к семантическим зонам “deep sound” и “rough sound” субполя “Physical characteristics”. Таким образом, мы понимаем, что лексические единицы могут относиться как к нескольким семантическим зонам внутри субполя, так и к нескольким субполям внутри ЛСП, в чем и проявляется суть полевого подхода к структурированию лексического материала в лингвистике. Мы также видим словосочетание “speak angrily”, которое используется для обозначения звука человека, соответственно, данная лексическая единица вновь входит и в другое ЛСП, что в очередной раз демонстрирует тесную связь двух ЛСП. Пример (10) *to growl* имеет следующую дефиницию в словаре “Cambridge dictionary”:

*To make a low, rough sound, usually in anger.*

Данная дефиниция, скорее, относится к звуку, издаваемому человеком, но, так как животные тоже издают подобный звук, такое описание применимо и к нашей теме. Мы видим здесь сему “anger”, что позволяет объединить примеры в семантическую зону “anger” субполя “Expressing emotions”. Прочие слова, указанные в таблице, входят в семантическую зону по аналогичной процедуре.

 Следующая семантическая зона субполя объединена семой “fear” и включает в себя только два примера лексических единиц. Рассмотрим данные примеры:

1. *to scream*
2. *to neigh*

Пример (11) *to scream* имеет 4 дефиниции в словаре “Cambridge dictionary”:

1. *to cry or say something loudly and usually on a high note, especially because of strong emotions such as fear, excitement, or anger*
2. *If a vehicle screams, it moves very quickly making a loud high sound*
3. *to make a loud, high sound*
4. *If a word or image screams (out), it gets attention because it is very big or easy to notice*

В контексте семантической зоны “fear” нас интересует определение (1). Здесь мы можем видеть сему “fear”. Мы также видим семы “anger” и “excitement”, относящие лексическую единицу к одноимённым семантическим зонам рассматриваемого субполя. Определения (2), (3) и (4) не менее интересны. Если определения (3) и (4) описывают определённый звук, то определение (4) совсем выходит за рамки ЛСП, связанных со звуками. Определения (1), (2) и (3) объединяют и другие семы, “loud” и “high”, определяющие лексическую единицу и в субполе “Physical characteristics”. Пример (12) *to neigh* возвращает нас к уже упомянутому глаголу. Рассмотрим его определение в словаре “Cambridge dictionary”:

*If a horse neighs, it makes a long, loud, high call of excitement or fear*.

Здесь также присутствует сема “fear”, что и позволяет сформировать из двух данных примеров семантическую зону. Интересно отметить, что сема “fear” как в случае примера (11) *to scream*, так и (12) *to neigh* используется с семами “anger” и “excitement”. Иными словами, у этих слов нет единой определённой коннотации, значение таких слов неоднозначно и в случае текстов и письменной речи зависит от контекста. Тем не менее, все эти семы относят слово в субполе “Expressing emotions”.

 Следующая семантическая зона — “excitement”. Примеры (11) *to scream* и (12) *to neigh*, как упоминалось, относятся к данной зоне по причине наличия в обоих случаях семы “excitement” в словарных определениях этих слов; оставшиеся проанализированные лексические единицы, входящие в данную зону в соответствии с аналогичным выводом из анализа.

 Рассмотрим принцип выделения семантической зоны “sadness”, в которую входят следующие примеры:

1. *to whine*
2. *to howl*

Пример (13*) to whine* обладает следующими двумя определениями в “Cambridge dictionary”:

1. *to make a long, high, sad sound.*
2. *If you whine, especially as a child, you complain or express disappointment or unhappiness repeatedly.*

Для определения (1) исполнитель не важен, в то время как определение (2) подразумевает человека. В двух определениях мы видим 3 необходимые семы — “sad”, “disappointment” и “unhappiness”. Все три случая подразумевают выражение эмоции грусти разными способами, являясь, по сути, синонимами. Таким образом мы понимаем, что в данную семантическую зону входят не только лексические единицы с семой “sad” в определении, но и с синонимичными семами или имеющими тот же смысл. Пример (14) *to howl* добавлен в зону по такому же принципу. Рассмотрим определения, предложенные в словаре “Cambridge dictionary”:

1. *if a dog or wolf howls, it makes a long, sad sound*
2. *to make a loud sound, usually to express pain, sadness, or another strong emotion*
3. *if the wind howls, it blows hard and makes a lot of noise.*

Определение (3) нам не подходит, так как относит слово к другому ЛСП. В определениях (1) и (2) мы находим семы “sad” и “sadness”, позволяющие сформировать семантическую зону “sadness”. В определении (2) мы также можем видеть сему “pain”, которую можно было бы объединить с указанными выше, добавив лексические единицы, содержащие такую сему в определении, в семантическую зону “sadness”, но в данном исследовании мы решили выделить семантическую зону “expressing pain”, которая объединила данный пример с другими.

Следующая семантическая зона, объединённая общей семой “Happiness”, включает себя лексические единицы, в определении которых была найдена данная сема. В неё входят следующие примеры:

1. *to chirp*
2. *to chirrup*
3. *to laugh*

Примеры (15) *to chirp* и (16) *to chirrup* могли бы быть объединены в один пример, так как, в соответствии со словарём “Cambridge dictionary”, оба слова имеют по две одинаковые дефиниции, а именно:

1. *(especially of a bird) to make a short high sound or sounds*
2. *to say something with a high, happy voice.*

Тем не менее, в источнике, использованном для поиска примеров, данные лексические единицы указаны отдельно. Мы разделим их, так считаем хоть и близкими, но всё-таки уникальными разными звуками. Здесь нас интересует второе определение, в котором упоминается сема “happy”. Хотя второе определение, вероятно, в большей степени подразумевает человека в качестве исполнителя звука, как уже упоминалось ранее, определённые элементы определений слов в случае подобного анализа можно считать общими для слова в целом, что в очередной раз демонстрирует размытость границ ЛСП. Пример (17) *to laugh* можно считать спорным. Некоторые животные, в основном, обезьяны, гиены и попугаи могут издавать звуки, похожие на смех. По этой причине пример был добавлен в качестве иллюстративного материала наряду с прочими. Тем не менее, определения глагола *to laugh* в словарях даются, имея в виду человеческий смех, что, как мы считаем, создаёт определённую степень недопонимания в контексте данной работы. Мы использовали определения двух разных словарей:

1. *to smile while making sounds with your voice that show you think something is funny or you are happy* (5).
2. *When you laugh, you make a sound with your throat while smiling and show that you are happy or amused. People also sometimes laugh when they feel nervous or are being unfriendly* (6).

Мы считаем определение (2) более подходящим, так как, хотя оно и подразумевает человеческий смех, в нём упомянуты семы “nervous” и “unfriendly”, что, возможно, немного более ближе к причине звука, издаваемого животными. Тем не менее, в определении присутствует сема “happy”, что стало причиной добавления лексической единицы в рассматриваемую семантическую зону. Нами также была выделена отдельная семантическая зона “laugh” с целью акцентирования внимания на то, что данное понятие может представлять более широкий спектр эмоций, чем счастье (“happiness”).

 Ещё одной близкой к двум описанным выше семантическим зонам стала семантическая зона “pleasure”, в которую вошли два примера:

1. *To warble*
2. *To chortle*

Продемонстрируем дефиниции примера (18) *to warble*:

1. *(of a bird) to sing pleasantly*
2. *to sing, especially in a high voice* (5).

И примера (19) *to chortle*:

*to laugh, showing pleasure and satisfaction* (5).

Мы можем наблюдать общую сему “pleasure” в дефинициях двух данных лексических единиц, что позволяет объединить их в семантической зоне. В примере (18) *to warble* также присутствует сема “sing”, что позволило добавить данное слово в семантическую зону “musical sound” уже рассмотренного ранее субполя “Physical characteristics”. Пример (19) *to chortle* может рассматриваться как звук, более подходящий человеку, но данное слово применяется и для описания звуков, издаваемых самцами кенгуру.

Таким образом, рассмотренные семантические зоны являются частью восьми выделенных нами в ходе компонентного анализа семантических зон субполя “Expressing emotions”. Данное субполе ЛСП “Animal sounds” вторым по наполненности. Все семантические зоны в нём определялись выражением какой-либо эмоции, что и позволило выделить субполе ЛСП.

Далее, рассмотрим последнее субполе — “Causing emotions”. Данное субполе было выделено, опираясь на присутствие в определениях лексических единиц сем, указывающих на реакцию на звук.

Данное субполе имеет наименьшее число семантических зон — 2 (“unpleasant sound”, “sudden sound”). Первая зона имеет название “unpleasant sound”. Рассмотрим примеры входящих в неё лексических единиц:

1. *to cackle*
2. *to screech*

Рассмотрим определения примера (20) *to cackle*:

1. *to make the loud, unpleasant sound of a chicken*
2. *to laugh in a loud, high voice* (5).

В дефиниции данного слова присутствует сема “unpleasant”, а также определение, ориентированное на звук, издаваемый человеком, несёт от части негативную коннотацию.

Рассмотрим определение примера (21) *to screech*:

*to make an unpleasant, loud, high noise* (5).

В данном определении тоже присутствует общая с примером (20) *to cackle* сема “unpleasant”, что позволяет нам выделять семантическую зону. Сема “unpleasant”, как мы считаем, подразумевает восприятие звука слушателями, что и позволяет выделять субполе “Causing emotions”.

Рассмотрим последнюю семантическую зону данного субполя, которую мы объединили названием “sudden sound”. Среди прочих в неё входят следующие примеры:

1. *to shriek*
2. *to yelp*

Словарь “Cambridge dictionary” даёт следующее определение примеру (22) *to shriek*:

*a short, loud, high cry, especially one produced suddenly as an expression of a powerful emotion*

Пример (23) *to yelp* имеет следующие дефиниции:

1. *to make a sudden, short, high sound, usually when in pain*
2. *to say something suddenly and quickly, like someone who is in pain* (5).

Определения примеров (22) *to shriek* и (23) *to yelp* имеют в своём составе общую сему “sudden(ly)”. Внезапный звук можно описывать по-разному и такая характеристика, теоретически, может быть структурирована в составе физических характеристик. Тем не менее, мы считаем, что подобная семантическая зона должна находиться в рассматриваемом субполе, так как здесь речь идёт об ожиданиях слушателя.

 Таким образом, мы продемонстрировали принцип структурирования ЛСП “animal sounds” и предоставили вертикальную структуру упомянутого ЛСП, включающую в себя 3 субполя, 22 семантические зоны и 65 проанализированных методом компонентного анализа примеров лексических единиц-конституентов.

 Далее, воспользуемся синтагматическим подходом к структурированию ЛСП “Animal sounds”, в соответствии с которым необходимо указать возможного агенса действия, т. е. животное, издающее тот или иной звук. Представим структурирование с применением данного подхода в виде таблицы, где в первой графе будет указана непосредственно лексическая единица, а во второй — связанные с ней агенсы действия:

|  |  |
| --- | --- |
| **Лексическая единица-конституент ЛСП “animal sounds”** | **Агенс действия, т.е. животное, издающее данный звук** |
| 1. To hiss
 | cats, ostriches, snakes, cheetahs |
| 1. To purr
 | cats |
| 1. To chirp
 | birds (ostriches), crickets, grasshoppers, cheetahs |
| 1. To bray
 | donkeys |
| 1. To bark
 | dogs, foxes, ostriches, seals |
| 1. To bleat
 | calves, giraffes, goats, lambs, sheep |
| 1. To bellow
 | bulls, koalas, oxen, rhinoceros  |
| 1. To grunt
 | camels, hogs, pigs |
| 1. To snort
 | pigs |
| 1. To roar
 | elephants, lions, tigers |
| 1. To snarl
 | dogs |
| 1. To squeal
 | mice, pigs |
| 1. To click
 | dolphins |
| 1. To coo
 | doves, pigeons |
| 1. To whine
 | mosquitoes |
| 1. To growl
 | bears, lions, tigers |
| 1. To moan
 | whales, camels |
| 1. To pop
 | shrimps |
| 1. To peep
 | meercats |
| 1. To twitter
 | birds, cheetah |
| 1. To groan
 | camels |
| 1. To rumble
 | camels |
| 1. To croak
 | Frogs, ravens |
| 1. To howl
 | dogs, jackals, wolves |
| 1. To whinny
 | horses, zebras |
| 1. To wail
 | koalas |
| 1. To scream
 | eagles, hyenas, koalas, owls, peacocks, seaguls |
| 1. To hoot
 | owls |
| 1. To cluck
 | chickens, hens |
| 1. To squawk
 | parrots, seagulls |
| 1. To screech
 | bats, monkeys, owls, parrots |
| 1. To hum
 | bees, flies, humming birds |
| 1. To buzz
 | bees, flies |
| 1. To chirrup
 | birds |
| 1. To creak
 | crickets |
| 1. To tweet
 | birds |
| 1. To sing
 | birds (nightingale), whales |
| 1. To mew
 | cats |
| 1. To miaow
 | cats |
| 1. To yowl
 | cats |
| 1. To moo
 | cattle (cows) |
| 1. To low
 | cattle (cows) |
| 1. To cheep
 | chicks |
| 1. To bawl
 | calves |
| 1. To cackle
 | chickens, geese, hens |
| 1. To crow
 | cocks |
| 1. To caw
 | crows |
| 1. To quack
 | cucks, geese |
| 1. To trumpet
 | elephants |
| 1. To yelp
 | foxes |
| 1. To squeak
 | hamsters, hares, mice, rabbits |
| 1. To neigh
 | horses |
| 1. To nicker
 | horses |
| 1. To laugh
 | hyenas |
| 1. To chortle
 | kangaroos |
| 1. To warble
 | birds (nightingale) |
| 1. To chatter
 | monkeys |
| 1. To whoop
 | monkeys |
| 1. To pipe
 | nightingales |
| 1. To shriek
 | owls |
| 1. To talk
 | parrots |
| 1. To drum
 | rabbits |
| 1. To gobble
 | turkeys |
| 1. To cry
 | wolves |
| 1. To yell
 | wolves |

### 2.1.2 Представление ЛСП “Animal sounds” в горизонтальной проекции как соотношение ядерной и периферийной частей

 Следующим этапом в структурировании ЛСП “animal sounds” в английском языке является формирование его горизонтальной структуры. В данной части работы мы предоставим разделение отобранных для анализа примеров лексических единиц в соответствии с ядерно-периферийной проекцией поля. Соответственно, настоящий раздел представляет собой структурирование статистических данных — результата анализа статистических данных, т.е. анализ количества употребления отдельных лексических единиц на миллион слов корпуса “British National Corpus”. Общая частота характеризует число употреблений на миллион слов корпуса, или IPM (Instances Per Million words). Это общепринятая в мировой практике единица измерения частотности, которая упрощает сравнение частоты слова в разных частотных словарях и в разных корпусах. Данные будут структурированы в таблице, где в зависимости от показателя IPM у слова оно будет определено в периферийную (показатель IPM меньше 1) или ядерную (показатель IPM больше 1) часть ЛСП. Объединённые в таблицу результаты структурирования представлены ниже:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Лексическая единица-конституент ЛСП “animal sounds”** | **Значение IPM** | **Ядерная/периферийная часть ЛСП “Animal sounds”** |
| 1. To hiss
 | 2,60 | Ядро |
| 1. To bray
 | 1,77 | Ядро |
| 1. To bark
 | 5,73 | Ядро |
| 1. To bellow
 | 1,24 | Ядро |
| 1. To snort
 | 1,32 | Ядро |
| 1. To roar
 | 6,02 | Ядро |
| 1. To snarl
 | 1,06 | Ядро |
| 1. To squeal
 | 1,16 | Ядро |
| 1. To growl
 | 1,34 | Ядро |
| 1. To moan
 | 3,17 | Ядро |
| 1. To pop
 | 1,67 | Ядро |
| 1. To peep
 | 1,34 | Ядро |
| 1. To groan
 | 3,02 | Ядро |
| 1. To rumble
 | 1,94 | Ядро |
| 1. To howl
 | 1,84 | Ядро |
| 1. To wail
 | 1,52 | Ядро |
| 1. To scream
 | 9,41 | Ядро |
| 1. To screech
 | 1,31 | Ядро |
| 1. To hum
 | 3,19 | Ядро |
| 1. To buzz
 | 6,04 | Ядро |
| 1. To sing
 | 20,26 | Ядро |
| 1. To low
 | 1,90 | Ядро |
| 1. To quack
 | 1,66 | Ядро |
| 1. To yelp
 | 2,14 | Ядро |
| 1. To squeak
 | 1,79 | Ядро |
| 1. To laugh
 | 35,46 | Ядро |
| 1. To chatter
 | 3,20 | Ядро |
| 1. To shriek
 | 1,54 | Ядро |
| 1. To cry
 | 30,53 | Ядро |
| 1. To yell
 | 2,14 | Ядро |
| 1. To gobble
 | 0,51 | Периферия |
| 1. To drum
 | 0,67 | Периферия |
| 1. To talk
 | 160,19 | Периферия[[1]](#footnote-1) |
| 1. To whoop
 | 0,79 | Периферия |
| 1. To pipe
 | 0,24 | Периферия |
| 1. To chortle
 | 0,17 | Периферия |
| 1. To warble
 | 0,20 | Периферия |
| 1. To neigh
 | 0,18 | Периферия |
| 1. To nicker
 | 0,06 | Периферия |
| 1. To trumpet
 | 0,14 | Периферия |
| 1. To cheep
 | 0,18 | Периферия |
| 1. To bawl
 | 0,24 | Периферия |
| 1. To cackle
 | 0,60 | Периферия |
| 1. To crow
 | 0,17 | Периферия |
| 1. To caw
 | 0,28 | Периферия |
| 1. To mew
 | 0,30 | Периферия |
| 1. To miaow
 | 0,20 | Периферия |
| 1. To yowl
 | 0,07 | Периферия |
| 1. To moo
 | 0,37 | Периферия |
| 1. To chirrup
 | 0,08 | Периферия |
| 1. To creak
 | 0,07 | Периферия |
| 1. To tweet
 | 0,20 | Периферия |
| 1. To hoot
 | 0,84 | Периферия |
| 1. To cluck
 | 0,17 | Периферия |
| 1. To squawk
 | 0,49 | Периферия |
| 1. To whinny
 | 0,15 | Периферия |
| 1. To croak
 | 0,90 | Периферия |
| 1. To twitter
 | 0,01 | Периферия |
| 1. To click
 | 5,59 | Периферия[[2]](#footnote-2) |
| 1. To coo
 | 0,52 | Периферия |
| 1. To whine
 | 0,13 | Периферия |
| 1. To grunt
 | 0,03 | Периферия |
| 1. To bleat
 | 0,29 | Периферия |
| 1. To purr
 | 0,68 | Периферия |
| 1. To chirp
 | 0,19 | Периферия |

Таким образом, изучив статистические данные о конституентах ЛСП в соответствии со статистическим подходом к горизонтальному структурированию поля, мы можем отметить обширность изучаемого ЛСП. Для анализа было отобрано 65 примеров слов-конституентов, которые использовались и для представления вертикальной проекции, что способствует наглядности исследования и формирует определённые рамки, в которых удобнее работать над составлением структуры поля, что и является основной задачей. Тем не менее, в ЛСП “animal sounds” входит намного больше лексических единиц, многие из которых расширяют периферийную часть поля, уходя в другие ЛСП. Среди 65 проанализированных примеров в соответствии со сравнительно низким показателем IPM, 35 слов находятся в периферийной части, в то время как сравнительно высокий показатель IPM у 30 глаголов демонстрирует их близость к ядерной части ЛСП.

## 2.2 Структурирование лексико-семантического поля «Звуки, издаваемые животными» в русском языке

### 2.2.1 Представление ЛСП «Звуки, издаваемые животными» в вертикальной проекции как иерархической системы субполей

В данном разделе мы представим вертикальную структуру ЛСП «звуки, издаваемые животными», следуя парадигматическому подходу и рассмотрим выбранные примеры слов в русском языке, на основе которых она была сформирована. В ходе исследования методом сплошной выборки было отобрано 30 примеров слов-конституентов ЛСП «звуки, издаваемые животными». На основе выбранных для анализа примеров в ЛСП было выделено 2 субполя («Физические характеристики», «Выражение эмоций»). В первом субполе было выделено 19 семантических зон («мягкий звук», «однообразный звук», «гортанный звук», «высокий звук», «протяжный звук», тихий звук», «громкий звук», «резкий звук», «отрывистый звук», «быстрый звук», «хриплый звук», «низкий звук», «невнятный звук», «щёлкающий звук», «дребезжащий звук», «свистящий звук», «прерывистый звук», «рычащий звук», «кричащий звук»), а во втором — 5 семантических зон («жалость», «злость», «удовлетворение», «боль», «раздражение»). Результаты структурирование представлены в таблице:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ЛСП «звуки, издаваемые животными»** | **Субполя ЛСП «звуки, издаваемые животными»** | **Семантические зоны субполей ЛСП «звуки, издаваемые животными»** | **Лексические единицы-конституенты ЛСП «звуки, издаваемые животными»** |
| Звуки, издаваемые животными | Физические характеристики | Мягкий звук | *Ворковать*  |
| Однообразный звук | *Жужжать, ворковать* |
| Гортанный звук | *Хрюкать, ворковать, каркать* |
| Высокий звук | *Чирикать, визжать* |
| Протяжный звук | *Шипеть, мычать, реветь* |
| Тихий звук | *Мурлыкать, пищать, ворчать* |
| Громкий звук | *Лаять, рычать, ржать, кричать, реветь* |
| Резкий звук | *Лаять, каркать, храпеть, гоготать* |
| Отрывистый звук | *Лаять, хрюкать, фыркать, крякать, вякать, квакать, гавкать, гоготать* |
| Быстрый звук | *Чирикать, кудахтать* |
| Хриплый звук | *Лаять, храпеть, ворчать* |
| Низкий звук | *Рычать* |
| Невнятный звук | *Хрюкать* |
| Щёлкающий звук | *Петь* |
| Дребезжащий звук | *Жужжать* |
| Свистящий звук | *Жужжать* |
| Прерывистый звук | *Блеять* |
| Рычащий звук | *Рычать, мурчать* |
| Кричащий звук | *Кукарекать, кричать, реветь, визжать, каркать, гоготать* |
| Выражение эмоций | Жалость | *Выть, скулить* |
| Злость | *Рычать, шипеть, гавкать* |
| Удовлетворение | *Крякать, визжать* |
| Боль | *Кричать* |
| Раздражение | *Ворчать, шипеть* |

 Рассмотрим принцип выделения субполей и семантических зон в данной струткуре ЛСП «звуки, издаваемые животными». В таблице представлена вертикальная структура ЛСП «звуки, издаваемые животными». Данное ЛСП представлено двумя субполями. Уровень субполей был выделен с помощью ономасиологического подхода к структурированию ЛСП. Субполя, в свою очередь, представлены семантическими зонами. Семантические зоны были определены с помощью семасиологического подхода к структурированию ЛСП. Лексические единицы-конституенты ЛСП объединены в семантические зоны на основе общего семантического признака (семантического компонента). Общий семантический признак был выявлен в результате компонентного анализа на основе словарных дефиниций всех найденных глаголов. Семантические зоны объединяют как несколько глаголов, обозначающих звуки, издаваемые животными, так и единственные глаголы. Важно отметить меньшее количество слов-конституентов ЛСП в русском языке в сравнении с рассмотренным ранее ЛСП в английском языке. Некоторые семантические зоны в представленной структуре включают в себя лишь один пример слова, причиной чему послужило меньшее количество слов, обозначающих звуки животных в русском языке, а соответственно и меньший объём отобранных примеров. Рассмотрим принцип выделения отдельных семантических зон и субполей на примерах слов-конституентов семантических зон, представляющих наибольший интерес для исследования и/или демонстрирующих определённые проблемы, с которыми мы столкнулись в процессе анализа. Подчёркиванием обозначены выделяющиеся семы, релевантные для структурирования.

 Рассмотрим принцип структурирования первого субполя — «Физические характеристики». В ходе компонентного анализа нами было выделено 19 семантических зон данного субполя («мягкий звук», «однообразный звук», «гортанный звук», «высокий звук», «протяжный звук», тихий звук», «громкий звук», «резкий звук», «отрывистый звук», «быстрый звук», «хриплый звук», «низкий звук», «невнятный звук», «щёлкающий звук», «дребезжащий звук», «свистящий звук», «прерывистый звук», «рычащий звук», «кричащий звук»), выделению которых способствовали конкретно отобранные для анализа примеры. Важно отметить, что при анализе других примеров слов-конституентов возможно выделение иных семантических зон.

Рассмотрим семантическую зону «Высокий звук». К данной семантической зоне мы отнесли 2 следующих примера:

1. *Чирикать*
2. *Визжать*

Данная примеры представляют определённый интерес для исследования. Рассмотрим определения примера (1) *чирикать*, предложенное в Толковом словаре Ожегова:

1. *О нек-рых птицах: издавать высокие частые звуки, щебетать. Чирикают воробьи.*
2. *перен. Говорить тонким голосом и быстро (разг.)*

В определении (1) мы видим сему «высокий», определяющую семантическую зону. Кроме того, в определении (2), демонстрирующем переносное значение, присутствует сема «тонкий». Мы считаем, что слова «высокий» и «тонкий» в данной ситуации могут рассматриваться как контекстуальные синонимы, подразумевающие единое значение «высокого звука». Рассмотрим определение примера (2) визжать, данное в Толковом словаре Ушакова:

*Кричать визгливо, производить визг. Собака радостно визжит при виде хозяина. Визжит пила.*

В данном определении не присутствует сем «тонкий» или «высокий». Тем не менее, мы видим здесь сему «визгливый», а визг, в соответствии с определением данного слова в толковом словаре, — это высокий и резкий крик, звук. На основе данного наблюдения можно объединить пример (1) *чирикать* и пример (2) *визжать* в семантическую зону «Высокий звук». Подобное структурирование демонстрирует проблему, с которой исследование сталкивалось и при структурировании ЛСП в английском языке: семантические зоны могут формироваться не только на основе присутствия в определениях конституентов полностью идентичных сем, но и на основе сем, подразумевающих схожее значение. Иными словами, общие семы могут быть представлены в словах, которые определяют анализируемое слово. Об этом писал Ю.Н. Караулов и вывел правило «семантических шагов» при структурировании ЛСП. Следует отметить и необходимость использования нескольких разных словарей при поиске дефиниций. Данная проблема коротко упоминалась в анализе ЛСП “Animal sounds”. Для русскоязычного сегмента она оказалась более актуальной. Меньшее количество слов-конституентов ЛСП в целом усложняет процесс подбора подходящих для анализа примеров. Более того, большое количество определений к словам, описывающим звуки, издаваемые животными в русском языке не нагружено какими-либо дифференцирующими семами, что не позволяет основывать структуру на таких определениях. Мы использовали несколько словарей с целью поиска определений, имеющих в своём составе семы, на основе которых представляется возможным выделение семантических зон.

 Далее, рассмотрим специфику структуры семантической зоны «Отрывистый звук», одними из слов-конституентов которой являются следующие примеры:

1. *Лаять*
2. *Хрюкать*

Данная семантическая зона достойна упоминания и разбора, так как является наиболее многочисленной. В неё входят 8 из 30 отобранных для анализа примеров. В рамках настоящего исследования мы можем сделать вывод о сравнительной популярности семы «отрывистый» при описании звуков в русском языке. В Толковом словаре Ожегова представлены следующие определения примера (3) *лаять*:

1. *О собаке, лисице и нек-рых других животных: издавать характерные громкие, резкие и отрывистые звуки.*

*2. перен., кого-что. Бранить, ругать (прост.).*

*3. перен. Говорить громко и хрипло, отрывисто.*

Мы можем наблюдать присутствие семы «отрывистый» как в определении (1) в прямом значении, так и в определении (3) в переносном значении слова. В найденных определениях присутствуют и другие выделяющиеся семы, подразумевающие выделение в отдельные семантические зоны. Так, сема «громкий» в определениях (1) и (3) относит пример (3) *лаять* в семантическую зону «громкий звук», сема «резкий» в определении (1) позволяет выделить семантическую зону «резкий звук», а сема «хриплый» в определении (3) позволяет выделить семантическую зону «хриплый звук». Такие семантические зоны, как и большинство зон в представленной структуре, формируются аналогичным с рассматриваемой семантической зоной методом выделения общей выделяющейся семы у ряда слов-конституентов ЛСП. Рассмотрим определение примера (4) *хрюкать* в Толковом словаре Ожегова:

*О свинье: издавать характерные отрывистые звуки, напоминающие «хрю-хрю»; также о нек-рых других животных: издавать подобные звуки. X. себе под нос (перен.: говорить гортанно и невнятно; разг.неодобр.).*

Данной определение снова демонстрирует ряд дифференциальных сем. В контексте разбираемой семантической зоны нас интересует сема «отрывистый», наличие которой позволяет объединить пример (3) *лаять* и пример (4) *хрюкать* в семантическую зону «отрывистый звук». Тем не менее, в определении присутствуют и другие выделяющиеся семы. Сема «гортанно» позволяет отнести лексическую единицу к семантической зоне «гортанный звук», а сема «невнятно» позволяет сформировать семантическую зону «невнятный звук». Таким образом, семантическая зона «отрывистый звук» формировалась из слов, имеющих в своём определении сему «отрывистый».

 Семантическая зона «невнятный звук», к которой относиться пример (4) *хрюкать*, на наш взгляд, требует уточнения относительно своего формирования. Здесь мы сталкиваемся с ещё одной проблемой, возникшей при формировании структуры ЛСП «звуки, издаваемые животными» именно в русском языке. В силу меньшего количества слов-конституентов данного ЛСП в целом, нами было отобрано гораздо меньше примеров для анализа в работе. Меньшее количество примеров не мешает достижению цели данного исследования, т.е. структурирование ЛСП, а не анализ отдельных слов, поскольку структура может быть сформирована и на основе небольшого количества конституентов. Тем не менее, такое количество примеров создаёт проблему, связанную с тем, что в нескольких случаях нам приходилось формировать семантическую зону вокруг единственного случая упоминания выделяющейся семы, как в случае с семой «невнятный» в определении к примеру (4) *хрюкать*. Так как мы понимаем, что в подобных случаях рассматриваемое слово не единственное во всём ЛСП, в составе определения которого находится та или иная сема, мы принимаем решение формировать семантические зоны даже в случаях обладания лишь одним примером-конституентом, чтобы представить более дательную структуру ЛСП в русском языке с возможностью включения новых слов-конституентов в последующих исследованиях.

 Следующими семантическими зонами в составе субполя «Физические характеристики», которые требуют более детального рассмотрения являются зоны «дребезжащий звук» и «свистящий звук». Две данные зоны, как и предыдущая рассматриваемая зона «невнятный звук», имеют в своём составе по одному примеру слова. Что примечательно, речь здесь идёт об одном и том же слове, продемонстрированном в примере (5):

1. *Жужжать*

Рассмотрим определение примера (5) *жужжать* в Толковом словаре Ожегова:

*Производить однообразно дребезжащий звук, свистящий шум.*

В определении нас интересуют семы «дребезжащий» и «свистящий». Эти слова не являются синонимами и имеют разное значение, иными словами, они описывают две разных физических характеристики звука. Соответственно, данные семы не могут быть объединены, как единый признак. Руководствуясь такой аргументацией, мы представили подобную структуру.

Все рассмотренные выше примеры имели в составе своих определений дифференцирующие семы, дающие физическую характеристику звука, что и позволило выделить субполе «Физические характеристики» и его семантические зоны.

Далее, рассмотрим наиболее примечательные семантические зоны внутри субполя «Выражение эмоций». В ходе анализа примеров мы выделили 5 семантических зон («жалость», «злость», «удовлетворение», «боль», «раздражение»). Рассмотрим семантическую зону «раздражение», объединяющую два примера:

1. *Ворчать*
2. *Шипеть*

Толковый словарь Ушакова даёт следующее определение примеру (6) *ворчать*:

*Издавать негромкий, хриплый голос, выражающий раздражение (о собаке). Собака ворчит на прохожих.*

Здесь присутствует выделяющаяся сема «раздражение», которая и объединяет семантическую зону. Также мы можем видеть сему «негромкий», относящую пример (6) *ворчать* к семантической зоне «тихий звук» субполя «Физические характеристики». Кроме того, сема «хриплый» формирует на своей основе семантическую зону «хриплый звук» субполя «Физические характеристики». Рассмотрим определения примера (7) *шипеть* в толковом словаре Ожегова:

1. *Издавать глухие звуки, напоминающие протяжное произношение звука "ш". Змея шипит.*
2. *перен. Говорить сдавленным от злости голосом (разг.).*
3. *перен. Ворчать, браниться, выражая своё недовольство, злобу (разг.)*

Выделяющиеся в определении (1) семы «глухой» и «протяжный» относят пример к семантическим зонам «глухой звук» и «протяжный звук» субполя «Физические характеристики». Мы также видим семы «злость» и «злоба» п определениях (2) и (3). Такие семы могли бы быть объединены с присутствующей семой «недовольство», но в ходе анализа мы приняли решение выделить семантическую зону «злость» субполя «Выражение эмоций», в которую среди прочих входит и пример (7) *шипеть*. Семы «раздражение» и «недовольство» в контексте рассматриваемой семантической зоны можно считать близкими по значению, что и позволило её сформировать.

 Семантическая зона «боль» снова представлена единственным словом-конституентом ЛСП. Рассмотрим данное слово:

1. *Кричать*

Рассмотрим определения примера (8) *кричать* из Толкового словаря Ожегова:

1. *Издавать крик. К. от боли*
2. *Говорить слишком громко.*

В определении (1) мы видим пример употребления слова. В примере присутствует сема «боль», как характеристика крика. Здесь необходимо уточнить, что упоминаемые с рассматриваемыми примерами слова, дающие им дополнительную характеристику, по сути, демонстрируют вариант использования лексической единицы, а значит и вариант характеристики звука. Соответственно, из определения (1) мы понимаем, что крик может выражать эмоцию боли. Пример (8) кричать также можно отнести к семантической зоне «громкий звук» субполя «Физические характеристики» в соответствии с определением (2), где присутствует сема «громко».

 Рассмотренные примеры относятся к семантическим зонам субполя «Выражение эмоций», которое было выделено, так как в определениях входящих в него лексических единиц присутствуют семы, специфицирующие эмоцию, характеризующую тот или иной звук.

Перед тем как перейти к горизонтальной структуре поля, важно отметить, что при структурировании ЛСП в русском языке, как и при структурировании ЛСП в английском, мы столкнулись с процессом деривации. В разобранной выше иерархической структуре присутствуют семантические зоны, основанные на эмоционально-оценочных высказываниях, характерных для человека, а не для животного. Номинативное значение глаголов включает в себя физическую характеристику звука и являлось основой для семантической деривации этого слова на основе метафорического переноса, в результате чего представляют собой языковые, стертые, метафоры.

Далее, применим синтагматический поход к структурированию ЛСП и обозначим возможных агенсов действия для каждой выбранной лексической единицы-конституента ЛСП. Результаты структурирования ЛСП «звуки, издаваемые животными» с применением синтагматического подхода указаны в следующей таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| **Лексическая единица-конституент ЛСП «звуки, издаваемые животными»** | **Агенс действия, т.е. животное, издающее звук** |
| 1. Лаять
 | Собаки, волки, лисы, куницы, ластоногие |
| 1. Выть
 | Собаки, волки |
| 1. Рычать
 | Львы, тигры, морские львы, собаки |
| 1. Мурлыкать
 | Кошки, ягуары, пумы, оцелоты, гепарды, рыси, сервалы |
| 1. Шипеть
 | Змеи, кошки |
| 1. Хрюкать
 | Свиньи |
| 1. Петь
 | Птицы, горбатые киты, дельфины-косатки |
| 1. Ржать
 | Лошади |
| 1. Жужжать
 | Пчёлы, мухи, осы |
| 1. Чирикать
 | Птицы, каракалы |
| 1. Ворковать
 | Голуби |
| 1. Фыркать
 | Ежи, лисы, лошади |
| 1. Кукарекать
 | Петухи |
| 1. Крякать
 | Утки |
| 1. Скулить
 | Собаки |
| 1. Вякать
 | Собаки, перёлки |
| 1. Кричать
 | Кашалот, коала, обезьяна-ревун |
| 1. Мычать
 | коровы |
| 1. Реветь
 | Львы, медведи, олени, слоны |
| 1. Квакать
 | Лягушки |
| 1. Пищать
 | Грызуны (мыши, морские свинки и др.) |
| 1. Блеять
 | Бараны, козы |
| 1. Кудахтать
 | Курицы |
| 1. Визжать
 | Сипухи, свиньи, слоны |
| 1. Каркать
 | Вороны |
| 1. Гавкать
 | Собаки |
| 1. Храпеть
 | Собаки, кошки, слоны, кролики |
| 1. Гоготать
 | Гуси |
| 1. Мурчать
 | Кошки, ягуары, пумы, оцелоты, гепарды, рыси, сервалы |
| 1. Ворчать
 | Собаки |

### 2.2.2 Представление ЛСП «звуки, издаваемые животными» в горизонтальной проекции как соотношения ядерной и периферийной частей

В данной части работы будет представлена горизонтальная структура ЛСП «звуки, издаваемые животными», иными словами, разделение отобранных для анализа примеров лексических единиц в соответствии с ядерно-периферийной проекцией поля. Данные будут структурированы в таблице, где в зависимости от показателя IPM Национального корпуса русского языка у слова оно будет определено в периферийную (показатель IPM ниже 1) или ядерную (показатель IPM выше 1) часть ЛСП. Объединённые в таблицу результаты структурирования представлены ниже:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Лексическая единица-конституент ЛСП «звуки, издаваемые животными»** | **Значение IPM** | **Ядерная/периферийная часть ЛСП «звуки, издаваемые животными»** |
| 1. Лаять
 | 7,1 | Ядро |
| 1. Выть
 | 12,0 | Ядро |
| 1. Рычать
 | 7,7 | Ядро |
| 1. Мурлыкать
 | 2,9 | Ядро |
| 1. Шипеть
 | 8,5 | Ядро |
| 1. Хрюкать
 | 1,4 | Ядро |
| 1. Петь
 | 143,2 | Ядро |
| 1. Ржать
 | 4,8 | Ядро |
| 1. Жужжать
 | 4,2 | Ядро |
| 1. Чирикать
 | 1,8 | Ядро |
| 1. Ворковать
 | 2,1 | Ядро |
| 1. Фыркать
 | 3,5 | Ядро |
| 1. Крякать
 | 1,4 | Ядро |
| 1. Скулить
 | 3,6 | Ядро |
| 1. Вякать
 | 1,0 | Ядро |
| 1. Кричать
 | 147,3 | Ядро |
| 1. Мычать
 | 5,9 | Ядро |
| 1. Реветь
 | 15,3 | Ядро |
| 1. Пищать
 | 3,7 | Ядро |
| 1. Блеять
 | 1,3 | Ядро |
| 1. Визжать
 | 8,8 | Ядро |
| 1. Каркать
 | 2,0 | Ядро |
| 1. Храпеть
 | 5,1 | Ядро |
| 1. Гоготать
 | 1,9 | Ядро |
| 1. Ворчать
 | 10,6 | Ядро |
| 1. Мурчать
 | 0,6 | Периферия |
| 1. Гавкать
 | 0,8 | Периферия |
| 1. Кудахтать
 | 0,8 | Периферия |
| 1. Квакать
 | 0,8 | Периферия |
| 1. Кукарекать
 | 0,7 | Периферия |

Изучив структурированные статистические данные о конституентах ЛСП в соответствии со статистическим подходом к горизонтальному структурированию поля, мы можем отметить, что в ЛСП «звуки, издаваемые животными» в русском языке входит гораздо меньше слов в целом, чем в ЛСП “animal sounds” в английском языке. Для анализа было отобрано 30 примеров слов-конституентов, которые использовались и для представления вертикальной проекции. Среди 30 проанализированных примеров в соответствии со сравнительно низким показателем IPM (меньше 1), всего лишь 5 слов находятся в периферийной части, в то время как сравнительно высокий показатель IPM (больше 1) у 25 из 30 глаголов демонстрирует их близость к ядерной части ЛСП. Подобная статистика указывает на широкую ядерную зону и гораздо менее заполненную словами-конституентами периферийную зону ЛСП «звуки, издаваемые животными».

Таким образом, в практической части исследования нам удалось структурировать ЛСП «звуки, издаваемые животными» в соответствии с горизонтальным и вертикальным представлением поля, а также применить парадигматический, синтагматический, семасиологический ономасиологический подходы при структурировании ЛСП.

Завершающим этапом исследования является резюмирование результатов сопоставления полученных данных. Перечислим замечания, начав с основных выявленных различий между двумя ЛСП:

1. Основное различие, которое требует упоминания, заключается в разнице объёмов двух ЛСП. В то время как структура ЛСП “Animal sounds” основывалась на 65 отобранных для анализа примерах, для структурирования ЛСП «звуки, издаваемые животными» в русском языке использовались 30 примеров слов-конституентов. Число примеров конституентов ЛСП в английском языке было намеренно ограничено нами для предоставления наиболее понятной структуры, но поиск примеров для ЛСП в русском языке ограничивался фактором меньшего количества конституентов в целом.
2. Несмотря на меньшее количество конституентов, Вертикальная структура ЛСП в русском языке характеризуется большим количеством семантических зон в субполе «Физические характеристики» (12 семантических зон в английском и 19 семантических зон в русском ЛСП).
3. Проблема наличия среди анализируемых примеров случаев выделения семантических зон на основе единственного упоминания в словарном определении интересующей семы возникла только при формировании вертикальной структуры в русском ЛСП.
4. Вертикальные структуры двух ЛСП демонстрируют различие и в количестве выделенных субполей ЛСП, где в структуре английского варианта было выделено 3 субполя, а в структуре русского — 2 субполя.
5. При формировании вертикальных структур ЛСП выявленная проблема отсутствия в словарных определениях части слов-конституентов дифференциальных сем, на основе которых представляется возможным формирование отдельных уровней структуры, оказалась наиболее актуальна для ЛСП в русском языке.
6. Сравнение результатов структурирования двух ЛСП в соответствии с горизонтальной проекцией указало на более широкую ядерную ( 25 из 30 примеров находятся в ядерной зоне) и более компактную периферийную (5 из 30 примеров находятся в периферийной зоне) зоны ЛСП «звуки, издаваемые животными» в русском языке, в то время как для ЛСП “Animal sounds” характерна напротив более заполненная периферийная (35 из 65 примеров находятся в периферийной зоне) и более компактная ядерная (30 из 65 примеров находятся в ядерной зоне) зоны.

Перейдём к найденным нами сходствам между ЛСП «animal sounds» в английском языке и ЛСП «звуки, издаваемые животными» в русском языке:

1. В случаях обоих ЛСП нам удалось сформировать достаточно комплексные многоуровневые вертикальные и горизонтальные структуры, потенциальное изучение и дополнение которых не ограничивается настоящим исследованием.
2. В вертикальных структурах анализируемых ЛСП присутствует ряд общих элементов. Так, например, субполя «Физические характеристики» и «Выражение эмоций» были выделены в каждой из двух структур.
3. Уже упомянутая проблема отсутствия в словарных определениях некоторых слов необходимых для исследования дифференциальных сем, хотя и была менее актуальна для структурирования английского ЛСП, встретилась при анализе слов-конституентов обоих ЛСП.
4. Парадигматические структуры ЛСП как в русском, так и в английском языке, продемонстрировали проблему семантической деривации, что стало причиной использования при формировании структур двух ЛСП эмоционально-оценочных значений глаголов, агенсом которых являются люди, а не животные.
5. Применение синтагматического подхода к структурированию ЛСП показало широкий спектр агенсов действия для отдельных глаголов как в случае структурирования русского, так и английского ЛСП.

**Выводы по главе II**

Таким образом, выполнив практическую часть исследования, мы смогли сделать следующие выводы:

1. Было структурировано ЛСП “animal sounds” в английском языке. Вертикальная структура ЛСП на основе 65 примеров слов-конституентов в соответствии с парадигматическим подходом проиллюстрировала выделение в ЛСП 3 субполей (“Physical characteristics”, “Expressing emotions”, “Causing emotions”); 12 семантических зон в первом выделенном субполе (“long sound”, “quiet sound”, “continuous sound”, “soft sound”, “short sound”, “high sound”, “musical sound”, “loud sound”, “rough sound”, “deep sound”, “low sound”, sharp sound”); 8 семантических зон в субполе “Expressing emotions” (“anger”, “fear”, “excitement”, “sadness”, “happiness”, “feeling pain”, “pleasure”, “laugh”); и 2 семантические зоны в субполе “Causing emotions” (“continuous sound”, “unpleasant sound”). Синтагматический подход продемонстрировал широкий спектр агенсов действия для каждого отдельно взятого слова-конституента. Горизонтальная структура ЛСП была представлена структурированием статистических данных на основе показателя IPM примеров по результатам корпусного анализа лексических единиц. Горизонтальная структура продемонстрировала более наполненную периферийную (35 примеров) и менее наполненную ядерную (30 примеров) зоны в ЛСП «animal sounds» в английском языке.
2. Было структурировано ЛСП «звуки, издаваемые животными» в русском языке. Вертикальная структура ЛСП на основе 30 примеров слов-конституентов в соответствии с парадигматическим подходом проиллюстрировала выделение в ЛСП 2 субполей («Физические характеристики», «Выражение эмоций»); 19 семантических зон в субполе «Физические характеристики» («мягкий звук», «однообразный звук», «гортанный звук», «высокий звук», «протяжный звук», тихий звук», «громкий звук», «резкий звук», «отрывистый звук», «быстрый звук», «хриплый звук», «низкий звук», «невнятный звук», «щёлкающий звук», «дребезжащий звук», «свистящий звук», «прерывистый звук», «рычащий звук», «кричащий звук»); и 5 семантических зон в субполе «Выражение эмоций» («жалость», «злость», «удовлетворение», «боль», «раздражение»). Синтагматический подход продемонстрировал широкий спетр агенсов действия для каждого отдельно взятого слова-конституента. Горизонтальная структура ЛСП была представлена структурированием статистических данных на основе показателя IPM примеров по результатам корпусного анализа языковых данных. Горизонтальная структура продемонстрировала более наполненную ядерную (25 примеров) и менее наполненную периферийную (5 примеров) зоны.
3. Структурирование ЛСП в процессе исследования выявило проблему семантической деривации, замеченную как в русском, так и в английском ЛСП. В парадигматической структуре ЛСП присутствуют субполя с эмоционально-оценочным значением глаголов, характерных для человека, а не для животного. Выбор в пользу выделения таких субполей аргументирован сохранением возможности анализа специфичных коннотаций, представленных данными значениями.
4. Сопоставление результатов проведённого исследования выявило 5 черт сходства и 6 черт различия между ЛСП «звуки, издаваемые животными» и ЛСП “animal sounds”.

# Заключение

В настоящем исследовании были представлены возможные варианты структурирования лексико-семантического поля “animal sounds” / «звуки, издаваемые животными» в английском и русском языках с использованием ряда подходов к формированию структуры ЛСП. Структурирование ЛСП в английском и русском языках основано на совмещении различных подходов к структурированию ЛСП в лингвистике, а именно: семасиологический и ономасиологический подходы, а также парадигматический и синтагматический подходы. Анализ языковых единиц выполнялся методом компонентного анализа лексических единиц.

Анализ информации, основанный на методе лексико-семантического поля, является актуальным для современных исследований в разных областях науки. На сегодняшний день данный метод широко используется и непосредственно в контексте лингвистических исследований. Актуальность проделанной работы обусловлена сопоставительным подходом к анализу нетривиального материала, структурированного методом лексико-семантического поля, а также важностью определения сходств и различий на всех уровнях ЛСП. Более того, в работе были совмещены системно-структурный подхода к анализу языкового материала и лексикологическое сопоставительное исследование, результатом чего стал актуальный и уникальный новый материал, предлагающий один из многих возможных подходов к структурированию.

Подобная работа вносит вклад в сопоставительную лексикологию. Её результаты, тем не менее, могут быть полезны не только как материал для курсов сопоставительной лексикологии, но и типологии лексики, а также практике перевода. Научная новизна работы обусловлена сопоставительным подходом к анализу лексического материала.

Работа разделена на теоретическую и практическую части. В теоретической части была заложена основа исследования. Мы обозначили основные понятия, необходимые в процессе работы с практическим аспектом. Были рассмотрены подходы к определению понятий непосредственно лексико-семантического поля, лексического значения слова и семы. После рассмотрения специфики основных подходов к структурированию ЛСП, а именно, парадигматического, синтагматического, семасиологического и ономасиологического, мы выбрали стратегию объединения данных подходов для предоставления более глубокого анализа. Кроме того, были исследованы основы сопоставительных исследований в лингвистике.

В практической части работы были сформированы структуры лексико-семантических полей “animal sounds” и «звуки, издаваемые животными». Мы представили вертикальную проекцию как иерархическую систему субполей для каждого из двух ЛСП, а также их горизонтальные структуры. Вертикальная структура ЛСП в английском языке на основе 65 примеров слов-конституентов проиллюстрировала выделение в ЛСП 3 субполей и 22 семантических зон. Вертикальная структура ЛСП в русском языке на основе 30 примеров слов-конституентов проиллюстрировала выделение в ЛСП 2 субполей и 24 семантические зоны. Горизонтальная структура ЛСП была представлена структурированием статистических данных на основе показателя IPM лексических единиц в результате корпусного исследования. Горизонтальное представление ЛСП продемонстрировало более наполненную периферийную и менее наполненную ядерную части ЛСП в русском языке и, напротив, более наполненную периферийную и менее наполненную ядерную части ЛСП в английском языке.

Благодаря структурированию была выявлена проблема семантической деривации в обоих ЛСП.

Сопоставление результатов проведённого исследования выявило 5 черт сходства и 6 черт различия между ЛСП «звуки, издаваемые животными» и ЛСП “animal sounds”.

Принимая во внимание широкий спектр подходов к структурированию и изучению ЛСП, тема настоящей работы не лишена потенциала для продолжения исследования и более детального изучения с использованием других методик.

**Список использованной литературы**

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка (система отношений и система построения. — Л.: Наука, 1973. — 336 с.
2. Анипкина Л. Н., Оценочное высказывание в прагматическом аспекте / Л. Н. Антипкина // Филологические науки, №2. —М.: Алмавест, 2000. — 58-66 с.
3. Арнольд И. В., Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Высшая школа, 1986. — 295 с., ил. — На англ. яз.
4. Арнольд И. В., Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: сб. Ст. / науч. Ред. Бухаркин П. Е. — СПб.: Изд-во С. Петерб. Ун-та, 1999. — 444 с.
5. Арнольд И.В., Основы научных исследований в лингвистике. — М.: Высшая школа, 1991. — 140 с.
6. Афанасьева Л. В., Лексико-семантическое поле как лингвистическое понятие // Современные проблемы германского и романского языкознания: Международная научно-практическая конференция. — Кировоград, 2016. — С. 115-120.
7. Бондаренко А. В., Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. / АН СССР, Ин-т языкознания. — Л.: Наука, 1987. — 348 с.
8. Боровикова Н. А., Полевые структуры в системе языка / Н. А. Боровикова. — Воронеж, 1989. — 197 с.
9. Виноградов В. В., Лексикология и лексикография: избранные труды. Т. 3. — М.: Наука, 1977. — 322 с.
10. Гак В.Г., О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике., Вып. 25., Контрастивная лингвистика. — М., 1989. С. 5-17.
11. Елисеева В. В. Лексикология английского языка (учебник). — СПб.: СПбГУ., 2003.
12. Залевская А. А., Психолингвистические проблемы семантики слова. — Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1982.
13. Караулов Ю.Н., Русский язык и языковая личность. — М.: Наука, 1987.
14. Косова В. А., Ономасиологический подход как основа исследования словообразовательной категоризации действительности // Учёные записки Казанского государственного университета., Гуманитарные науки. т. 150 №6., — К.: Казанский государственный университет 2008.
15. Красных В. В., Основы психолингвистики и теории коммуникации, курс лекций. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2001. — 270 с.
16. Лаптева М. Л. / Уразгалиева О. А., Особенности построения лексико-семантического поля концепта «сотрудничество» в политическом дискурсе., Вестник ВГУ, серия: филология, журналистика., №3 — Астрахань: Астраханский государственный университет, 2016.
17. Лапшина М. Н., Семантическая эволюция английского слова: изучение лексики в когнитивном аспекте. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. Ун-та, 1998. — 159 с.
18. Маслова В. А., Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. 3-е изд., испр. — М.: Флинта: Наука, 2007. — 296 с.
19. Никитин М. В., Курс лингвистической семантики., 2-е изд-е, дополн. Учебное пособие (гриф УМО). — СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2007.
20. Новиков Л. А., Эскиз семантического поля / Л. А. Новиков // Избр. труды., Том 2., Эстетические аспекты языка. — М.: Изд-во РУДН, 2001. — С. 554-570.
21. Попова З. Д., Стернин И. А., Лексическая система языка: внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания. — М.: Книжный дом «Либроком», 2009. —172 с.
22. Стернин И. А., Лексическое значение слова в речи / И. А. Стернин. — Воронеж, 1985. — 170 с.
23. Сусов И.П. Языковое общение и лингвистика // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. — Калинин, 1985. С. 3—12.
24. Теркулов В. И., Основы когнитивной лингвистики: учебное пособие / В. И. Теркулов. — Донецк: ДонНУ, 2019. — 110 с.
25. Черкасова Т. В., Функционально-семантическое поле атрибутивности в современном русском языке: диссертация…кандидата филологических наук: 10.02.01. — Таганрог, 1999. — 133 с.
26. Шеина И. М. Лексико-семантическое поле как универсальный способ организации языкового опыта // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология., № 2. — М.: МГОУ — С. 69-72.
27. Щур Г. С., Теории поля в лингвистике / Предисл. М. М. Маковского. Изд. 3-е. — М.: Книжный дом «Либроком», 2009. — 264 с.
28. Эгамназаров Х. Х., О понятии лексико-семантического поля в лингвистике. / Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки, Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение» — 2018., CyberLeninka (Электронный ресурс) // URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-leksiko-semanticheskogo-polya-v-lingvistike /](https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-leksiko-semanticheskogo-polya-v-lingvistike%20/) (Дата обращения: 13.04.2023).
29. Bolinger D. Aspects of Language. 3rd ed. N. Y., 1981.
30. Ipsen G. The Ancient Orient and Indogermans Feast Scipts for W. Streitburg. Heidelberg: 1924. — pp. 30-45.
31. Öhman S. Theories of the «linguistic field». «Word»., vol. 9, N. 2., N. Y. 1, 1953., Taylor&Francis Online (Электронный ресурс) // URL: <https://doi.org/10.1080/00437956.1953.11659462> (Дата обращения: 11.04.2023). — 386 p.
32. Porzig W., Das Wunder des Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der modemen Sprachwissenschaft — Munchen: Bayern-Munchen, 1967.
33. Trier, J. German Basic Stock of Words. Bd. i. Heidelberg: "Winter" Understood in the Sense of Territorial Use., 1931. — 347 p.

**Источники иллюстративного материала**

1. Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) // URL: <https://ruscorpora.ru/> (Дата обращения: 15.05.2023).
2. British National Corpus (Электронный ресурс) // URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (Дата обращения: 20.05.2023).
3. Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals., National Geographic Kids, 2010 — 128 p.
4. MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) // URL: <https://www.myenglishpages.com/english/vocabulary-lesson-sounds-animals.php> (Дата обращения: 22.04.2023).

**Словари**

1. Ефремова Т. Ф., Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. — М.: Русский язык, 2000.
2. Толковый словарь Ожегова (Электронный ресурс) // URL: <https://slovarozhegova.ru/> (Дата обращения: 07.05.2023).
3. Толковый словарь Ушакова (Электронный ресурс) // URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (Дата обращения: 07.05.2023).
4. Ярцева В. Н., (гл. ред.) Лингвистический энциклопедический словарь М.: «Советская Энциклопедия», 1990.
5. Cambridge dictionary (Электронный ресурс) // URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (Дата обращения: 19.05.2023).
6. Collins dictionary (Электронный ресурс) // URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/nicker> (Дата обращения: 19.05.2023).

**Список использованных сокращений**

1. ЛСП — Лексико-семантическое поле
2. IPM — Instances Per Million words

# Приложение

Слова-конституенты ЛСП “animal sounds” в английском языке

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Слово-конституент | Дефиниция | Источник |
| 1. to hiss
 | 1. to make a noise like a long “s” sound
2. to say something in a quiet angry way (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to purr
 | 1. to make a quiet, continuous, soft sound (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to chirp
 | 1. (especially of a bird) to make a short high sound or sounds
2. to say something with a high, happy voice (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to bray
 | 1. to make the loud noise typical of a donkey (=an animal like a small horse with long ears)
2. to make a loud, unpleasant noise (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to bark
 | 1. the loud, rough noise that a dog and some other animals make
2. (of a dog) to make a loud, rough noise
3. to shout at someone in a forceful manner (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to bleat
 | 1. When a sheep or goat bleats, it makes the typical sound of these animals
2. to complain in an annoying way (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to bellow
 | 1. to shout in a loud voice, or (of a cow or large animal) to make a loud, deep sound (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to grunt
 | 1. (of a pig) to make a low, rough noise
2. (of a person) to make a short, low sound instead of speaking, usually because of anger or pain (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to snort
 | 1. to make an explosive sound by forcing air quickly up or down the nose
2. to suddenly express strong feelings of anger, disapproval, or disagreement, either by speaking or in a sound that you make (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to roar
 | 1. to make a long, loud, deep sound
2. to shout loudly (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to snarl
 | 1. (especially of dogs) to make a deep, rough sound while showing the teeth, usually in anger or (of people) to speak or say something angrily and forcefully (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to squeal
 | 1. to make a long, very high sound or cry
2. to complain about something loudly (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to click
 | 1. to make a short, sharp sound, or to make something do this (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to coo
 | 1. When birds such as doves and pigeons coo, they make a low soft sound
2. to speak in a soft, gentle, or loving way (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to whine
 | 1. to make a long, high, sad sound
2. If you whine, especially as a child, you complain or express disappointment or unhappiness repeatedly (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to growl
 | 1. to make a low, rough sound, usually in anger (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to moan
 | 1. to make a long, low sound of pain, suffering, or another strong emotion
2. to make a complaint in an unhappy voice, usually about something that does not seem important to other people (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to pop
 | 1. to (cause something to) make a short explosive sound, often by breaking something
2. If your ears pop, you experience a strange noise and feeling in your ears as a result of a sudden change in air pressure
3. to move quickly and suddenly, especially from a closed space (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to peep
 | 1. to make a weak high noise (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to twitter
 | 1. (of a bird) to make a series of short, high sounds
2. to talk quickly and nervously in a high (Cambridge dictionary). voice, saying very little of importance or interest (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to groan
 | 1. to make a deep, long sound showing great pain or unhappiness
2. to complain or speak unhappily (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to rumble
 | 1. to make a continuous low sound (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to croak
 | 1. When animals such as frogs and crows croak, they make deep rough sounds (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to howl
 | 1. If a dog or wolf howls, it makes a long, sad sound
2. to make a loud sound, usually to express pain, sadness, or another strong emotion
3. If the wind howls, it blows hard and makes a lot of noise (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to whinny
 | 1. (of a horse) to make a soft, high sound (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to wail
 | 1. to make a long, high cry, usually because of pain or sadness
2. to complain loudly or strongly (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to scream
 | 1. to cry or say something loudly and usually on a high note, especially because of strong emotions such as fear, excitement, or anger
2. If a vehicle screams, it moves very quickly making a loud high sound
3. to make a loud, high sound
4. If a word or image screams (out), it gets attention because it is very big or easy to notice (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to hoot
 | 1. to make a short loud high sound
2. to make the sound that an owl makes (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to cluck
 | 1. to make the low, interrupted noise that a chicken makes
2. to express disapproval or other emotion by making a short, sharp sound with your tongue
3. to express an unnecessary amount of sympathy, worry, or approval towards someone (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to squawk
 | 1. (of a bird) to make an unpleasantly loud, sharp noise
2. to shout, scream, or cry in a loud, unpleasant way
3. to complain about something noisily (Cambridge dictionary).
 | Hughes C. D. Little Kids First Big Book of Animals |
| 1. to screech
 | 1. to make an unpleasant, loud, high noise (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to hum
 | 1. to make a continuous low sound (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to buzz
 | 1. to make a continuous, low sound such as the one a bee makes
2. to move around quickly or with a lot of energy
3. to talk in an excited way about something (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to chirrup
 | 1. (especially of a bird) to make a short high sound or sounds
2. to say something with a high, happy voice (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to creak
 | 1. When a door, floorboard, etc. creaks, it makes a long low sound when it moves or is moved (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to tweet
 | 1. When a bird tweets, it makes a short, high sound (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to sing
 | 1. to make musical sounds with the voice, usually a tune with words
2. to make or be filled with a (high) ringing sound (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to mew
 | 1. When a cat mews, it makes a soft crying sound (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to miaow
 | 1. (of a cat) to make a high, crying sound (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to yowl
 | 1. to make a long, high, unhappy cry, usually when hurt or fighting (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to moo
 | 1. to make the long, deep sound that a cow makes (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to low
 | 1. to make the deep, long sound of a cow (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to cheep
 | 1. (of a young bird) to make a high, weak cry (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to bawl
 | 1. to shout in a very loud voice
2. to cry loudly (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to cackle
 | 1. to make the loud, unpleasant sound of a chicken
2. to laugh in a loud, high voice (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to crow
 | 1. When a cock (= an adult male chicken) crows, it makes a very long and loud sharp cry
2. to talk in a proud and annoying way about something you have done (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to caw
 | 1. (of a bird such as a crow) to cry with a loud, rough sound (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to quack
 | 1. to make the usual sound of a duck (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to trumpet
 | 1. (of a large animal, especially an elephant) to produce a loud call (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to yelp
 | 1. to make a sudden, short, high sound, usually when in pain
2. to say something suddenly and quickly, like someone who is in pain (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to squeak
 | 1. to make a short, very high cry or sound (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to neigh
 | 1. If a horse neighs, it makes a long, loud, high call of excitement or fear (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to nicker
 | 1. (of a horse) to neigh softly (Collins dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to laugh
 | 1. to smile while making sounds with your voice that show you think something is funny or you are happy (Cambridge dictionary).
2. When you laugh, you make a sound with your throat while smiling and show that you are happy or amused. People also sometimes laugh when they feel nervous or are being unfriendly (Collins dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to chortle
 | 1. to laugh, showing pleasure and satisfaction (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to warble
 | 1. (of a bird) to sing pleasantly
2. to sing, especially in a high voice (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to chatter
 | 1. If animals chatter, they make quick, repeated noises (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to whoop
 | 1. to give a loud, excited shout, especially to show your enjoyment of or agreement with something (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to pipe
 | 1. to speak or sing in a high voice (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to shriek
 | 1. a short, loud, high cry, especially one produced suddenly as an expression of a powerful emotion (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to talk
 | 1. to say words aloud; to speak to someone (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to drum
 | 1. to hit a surface regularly and make a sound like a drum, or to make something do this (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to gobble
 | 1. the loud rapid gurgling sound made by male turkeys (Collins dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to cry
 | 1. A bird's or animal's cry is the loud, high sound that it makes. (Collins dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |
| 1. to yell
 | 1. to shout words or make a loud noise, often when you want to get someone’s attention or because you are angry, excited, or in pain (Cambridge dictionary).
 | MyEnglishPages.com (Электронный ресурс) |

Слова-конституенты ЛСП «звуки, издаваемые животными» в русском языке

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Слово-конституент | Дефиниция | Источник |
| 1. Лаять
 | 1. О собаке, лисице и нек-рых других животных: издавать характерные громкие, резкие и отрывистые звуки.
2. перен., кого-что. Бранить, ругать (прост.).
3. перен. Говорить громко и хрипло, отрывисто (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Выть
 | 1. О животном: жалобно повизгивать, выть.
2. перен. Докучать жалобами, ныть, плакаться на что-н. (разг.неодобр.) (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Рычать
 | 1. О животных: издавать громкие злобные звуки низкого тона.
2. перен. Говорить грубо, злобно (прост.) (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Мурлыкать
 | 1. О кошке: тихо урчать.
2. перен., что. Тихонько напевать (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Шипеть
 | 1. Издавать глухие звуки, напоминающие протяжное произношение звука «ш». Змея шипит.
2. перен. Говорить сдавленным от злости голосом (разг.).
3. перен. Ворчать, браниться, выражая своё недовольство, злобу (разг.) (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Хрюкать
 | 1. О свинье: издавать характерные отрывистые звуки, напоминающие «хрю-хрю»; также о нек-рых других животных: издавать подобные звуки. X. себе под нос (перен.: говорить гортанно и невнятно; разг.неодобр.) (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Петь
 | 1. О-певчих инек-рых других птицах: издавать заливистые щелкающие звуки, свист. (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Ржать
 | 1. О лошади: издавать характерные звуки.
2. Громко смеяться (прост.). (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Жужжать
 | 1. Производить однообразно дребезжащий звук, свистящий шум. (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Чирикать
 | 1. О нек-рых птицах: издавать высокие частые звуки, щебетать. Чирикают воробьи.
2. перен. Говорить тонким голосом и быстро (разг.) (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Ворковать
 | 1. О голубях: издавать однообразные мягкие гортанные звуки (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Фыркать
 | 1. С шумом выпускать воздух из ноздрей-Фыркают кони.
2. перен. Смеяться, производя отрывистые звуки носом, губами (разг.) (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Кукарекать
 | 1. О петухе: кричать, издавая характерные звуки, похожие на «ку-ка-ре-ку» (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Крякать
 | 1. 1. Об утке: издавать характерные звуки, похожие на «кря-кря».
2. Издавать отрывистый горловой звук (обычно как выражение удовлетворения) (разг.) (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Скулить
 | 1. О животном: жалобно повизгивать, выть.2. перен. Докучать жалобами, ныть, плакаться на что-н. (разг.неодобр.) (Ожегов). | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Вякать
 | 1. Отрывисто лаять (обл.). Вякают собаки (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Кричать
 | 1. Издавать крик. К. от боли
2. Говорить слишком громко (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Мычать
 | 1. Издавать протяжные звуки, напоминающие «му-му»; реветь (о корове, быке и некоторых других животных) (Ефремова 2000).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Реветь
 | 1. Кричать, издавая протяжные, громкие и напряженные звуки. (Ушаков).
2. перен. Производить громкие, протяжные звуки (Ефремова 2000).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Квакать
 | 1. О лягушке: издавать характерные отрывистые звуки, похожие на «ква-ква» (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Пищать
 | 1. Издавать писк
2. Говорить писклявым или тихим голосом (Ефремова 2000).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Блеять
 | 1. Издавать дрожащие, прерывистые звуки (об овцах и козах) (Ефремова 2000).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Кудахтать
 | 1. неперех. Издавать звуки, похожие на «кудах-тах-тах» (обычно о курице).
2. перен. разг. Торопливо, суетливо говорить (Ефремова 2000).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Визжать
 | 1. Кричать визгливо, производить визг. Собака радостно визжит при виде хозяина. Визжит пила (Ушаков).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Каркать
 | 1. Издавать резкие, гортанные звуки, похожие на «кар-кар» (о крике вороны, ворона и некоторых других птиц) (Ефремова 2000).
2. Кричать, издавая гортанные звуки (о крике вороны, ворона и некоторых других птиц) (Ушаков).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Гавкать
 | 1. Лаять
2. Отрывисто и зло говорить, браниться. (Ушаков).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Храпеть
 | 1. О животных: издавать резкие, хриплые звуки. Кони храпят. (Ожегов).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Гоготать
 | 1. Издавать резкие, отрывистые крики, похожие на «го-го-го» (о гусях) (Ефремова 2000).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Мурчать
 | 1. Издавать рычащие звуки; урчать (о животных) (Ефремова 2000).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |
| 1. Ворчать
 | 1. Издавать негромкий, хриплый голос, выражающий раздражение (о собаке). Собака ворчит на прохожих (Ушаков).
 | Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс) |

1. *Мы считаем, что глагол “to talk” должен относиться к периферии рассматриваемого ЛСП, так как значение IPM для него учитывает все варианты использования при любом контексте, что не совсем достоверно для данного исследования; однако, мы не имеем возможности изменить собранные статистические данные.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Мы считаем, что глагол “to click” относится к периферии ЛСП, так как статистика показывает значение IPM в данном случае и на основе другого, более популярного значения в контексте «щёлкать мышью» и др.* [↑](#footnote-ref-2)